

[uy]

Actitudes lingüísticas en Uruguay

Tensiones entre la variedad y la identidad

Elizabeth García de los Santos*

* Magíster en Lexicografía Hispánica, de la Asociación de Academias de la Lengua Española de la Real Academia Española (ASALE-RAE). Profesora de Lingüística en el Consejo de Formación en Educación, Uruguay.

Las opiniones expresadas en los capítulos de esta publicación son de exclusiva responsabilidad de sus autores. Asimismo, los mapas de los territorios representados, sus fronteras, su ubicación, su tamaño y sus textos explicativos solo tienen como objetivo facilitar la comprensión de los trabajos, y no representan la opinión de los autores, de la Universidad de Bergen o del Consejo Noruego de Investigaciones sobre su contenido. N. del E.: Los enlaces que aparecen en las referencias bibliográficas se revisaron por última vez el 1 de septiembre de 2014, fecha en la cual todos estaban activos.

[DATOS PARA CITAR ESTE CAPÍTULO]

García de los Santos, Elizabeth (2014). Actitudes lingüísticas en Uruguay. Tensiones entre la variedad y la identidad. En Chiquito, Ana Beatriz y Quesada Pacheco, Miguel Ángel (eds.). Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes, *Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS)*, 5. Disponible en <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.695>

ÍNDICE

■ Introducción	X
■ Uruguay	1346
INTRODUCCIÓN	1349
Justificación del tema	1349
Objetivos generales y específicos	1349
Estado de la cuestión	1350
MARCO METODOLÓGICO	1352
Marco geográfico	1354
Descripción de la muestra y recolección de los datos	1356
ANÁLISIS DE LOS DATOS	1361
Nombres dados a la lengua que habla	1361
La variante nacional	1361
Percepciones cognitivo-lingüísticas hacia la variante nacional	1361
Actitudes afectivas hacia la variante nacional.....	1366
<i>Actitudes positivas</i>	1366
<i>Actitudes negativas</i>	1370
El español general	1375
Opiniones sobre la corrección lingüística	1375
Opiniones acerca de la unidad lingüística	1387

El español de otras naciones	1390
Percepciones cognitivo-lingüísticas hacia el español de otras naciones	1390
Actitudes afectivas hacia el español de otras naciones	1392
<i>Preferencias generales por otras variantes dialectales</i>	1392
<i>Preferencias dialectales en los medios de difusión</i>	1396
<i>Asociaciones</i>	1401
CONCLUSIONES	1403
Problemas pendientes	1404
Recomendaciones finales	1405
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	1405

[uy]

INTRODUCCIÓN

Justificación del tema

En Uruguay, el proyecto *Identidad y actitudes lingüísticas en Hispanoamérica (LIAS, por su sigla en inglés)*¹ viene a ocupar un lugar importante en el análisis sociolingüístico, dado que de los estudios precedentes en el país no se puede decir que alguno haya abordado este tema en la dimensión espacial con que la que se ha hecho aquí. El estudio sobre las actitudes lingüísticas con un marco hispanoamericano es un tema absolutamente relevante hoy en día, y el presente trabajo intenta representar un aporte novedoso en ese sentido. El proyecto *LIAS* ha sido llevado a cabo simultáneamente en veinte países hispanohablantes.²

Objetivos generales y específicos

El objetivo principal de este estudio es identificar las actitudes lingüísticas de hablantes de Montevideo hacia todas las variedades del español de América, a nivel nacional (considerando regiones) y a nivel de países y regiones del continente. Asimismo busca reconocer causas y razones para las actitudes en los hablantes y

¹ *Linguistic Identity and Attitudes in Spanish-speaking Latin America*.

² Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

reordenarlas metodológicamente, según criterios generales, y a partir de ello establecer regularidades.

Con los objetivos específicos se intenta describir el grado de identificación de los hablantes con sus variantes lingüísticas: lealtad a su propia variante, fidelidad a la norma, creencias y prejuicios, al igual que relacionar la actitud lingüística con el género discursivo; es decir, considerar si hay mayor o menor tolerancia a las variantes diferentes, de acuerdo con distintos géneros (noticias, comunicación informal, información telefónica, publicidad).

Estado de la cuestión

Para dar un breve resumen sobre cuál era el estado de la cuestión al comienzo de este proyecto, debe decirse que en Uruguay la investigación en torno al estudio de actitudes lingüísticas se halla muy desarrollada, especialmente la que se ha llevado a cabo en el departamento de Sociolingüística de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República. Allí existe abundante producción escrita en torno a la diversidad lingüística, en el marco de procesos de estandarización tanto históricos como actuales. En virtud de estos procesos, los estudios acerca de actitudes, creencias y valores podrían agruparse en tres líneas de análisis:

1. Estudios sobre variación fonética en comunidades monolingües.
2. Estudios sobre situaciones de diglosia. El lenguaje como marcador de identidad.
3. Discursos sobre la lengua. El Estado y los procesos de estandarización. La enseñanza de la lengua y actitudes hacia variedades no estandarizadas. El lenguaje y la globalización.

En la primera línea de análisis se han realizado estudios de la variación fonética en el marco del cambio lingüístico en una comunidad monolingüe, a partir de los cuales se analizan las actitudes acerca de una variante y de la actitud frente al cambio.

En este tipo de estudios, por ejemplo, se inscribe el análisis realizado por Gabbiani y Madfes (1984): *Ensondecimiento del fonema fricativo palatal [š] y [ž] en Montevideo*. El trabajo se divide en dos partes, en cada una de las cuales se elaboraron dos cuestionarios distintos y un test de reacciones subjetivas. El primero de estos estaba destinado al análisis de las actitudes de padres y maestros. El test de reacciones subjetivas consta de seis preguntas acerca de una grabación donde distintos hablantes usan una u otra de las realizaciones en cuestión. Se entrevistaron 12 informantes, seis adolescentes y seis adultos, dos por cada nivel sociocultural, e igual número de hombres y mujeres. Actualmente hay una réplica de este trabajo realizada por estudiantes que han llegado a diferentes conclusiones, en lo que se refiere a tolerancia frente a [š].

En la segunda línea aparecen estudios de corte sociolingüístico que consideran las elecciones lingüísticas de los hablantes en el contexto social. Uno de esos estudios trata la variación (en sentido lavobiano) como un marcador de identidad. Un ejemplo de este tipo de investigación son los trabajos que han compilado Barrios y Orlando (2002). Allí se estudian marcadores fonológicos, morfosintácticos y sintáctico-discursivos y se observa cómo los fenómenos fonológicos funcionan como marcadores sociales. Si bien en este trabajo no se realizan preguntas concretas sobre actitudes lingüísticas ni se llevan a cabo test de reacciones subjetivas, en los resultados cuantitativos se pueden interpretar patrones sociolingüísticos recurrentes, como, por ejemplo, la aceptación de los hablantes más cultos a las variantes lingüísticas que el sistema educativo les ha inculcado como prestigiosas o la corroboración de que los hablantes que han estado más expuestos al sistema educativo desarrollan comportamientos menos variables y más homogéneos entre sí que los hablantes menos instruidos.

Finalmente, existen líneas de investigación que enmarcan el estudio del lenguaje en el ámbito de las políticas lingüísticas y la globalización (Barrios, 2006). Estos consideran los discursos sobre la lengua en los procesos de estandarización y de estigmatización de variantes; es decir, la relación entre el discurso hegemónico y las representaciones sobre la lengua de los hablantes. Se trata de un proyecto que aborda el tema de la identidad lingüística, que contiene diversos test de reacciones subjetivas y preguntas referidas a actitudes lingüísticas en relación con la “corrección/incorrección”. Este proyecto trabaja con un corpus de 72 entrevistados distribuidos uniformemente por edad, nivel educativo y sexo, a quienes se les realizan diferentes preguntas para obtener datos acerca de la “norma de corrección” de la comunidad, con el objeto de observar la incidencia del discurso hegemónico sobre esta. En esta línea de investigación se encuentra el trabajo llevado a cabo por Asencio “Representaciones de las lenguas que deberían hablarse en Rivera: el descentramiento de una comunidad” (Asencio, 2006, en Barrios y Behares). En este artículo se analizan las representaciones que tienen los miembros de la comunidad de Rivera acerca de qué lengua “debería” hablarse.

Otro trabajo que investiga la presencia de actitudes lingüísticas en torno a una variedad minoritaria es el artículo de Barrios “Repertorios lingüísticos, estándares minoritarios y planificación: el purismo idiomático en situaciones de contacto lingüístico” (Barrios, 2009: 15-39). Allí se analizan los procesos de desplazamiento de lenguas en relación con las políticas lingüísticas y el modo como aquellas se delimitan de un modo complejo, con funciones y connotaciones simbólicas particulares. Se busca analizar cómo el prestigio de la lengua estándar genera situaciones de inseguridad lingüística entre quienes no la manejan. En este trabajo se muestran los resultados de un cuestionario de prescripción idiomática aplicado a 72 informantes montevideanos y 72 riverenses, distribuidos según sexo, edad y educación.

En este trabajo se puede apreciar mayor seguridad idiomática en la capital que en lugares fronterizos. Dice Barrios:

Las representaciones lingüísticas del estándar lo validan como la única variedad legítima y, por lo tanto, deseable para cualquier individuo que aspire a un adecuado funcionamiento social, dejando escaso margen para las variedades no estándares. Los hablantes dialectales se avienen mayoritariamente a aceptar las reglas de juego de las culturas letradas y reclaman el derecho al buen hablar para evitar la discriminación (Barrios, (2009: 15).

En definitiva, los puntos clave en el análisis de representación lingüística tienen relación con asuntos como la situación de la frontera entre Uruguay y Brasil, problemas de identidad lingüística en grupos migratorios en situación de diglosia (italianos, gallegos), identidad del habla culta en Montevideo (trabajos que poseen un fuerte componente referido a actitudes lingüísticas, integración regional y globalización) y discursos sobre la lengua (corrección idiomática y diversidad lingüística).

MARCO METODOLÓGICO

La muestra se conformó teniendo en cuenta los datos obtenidos por el INE (Instituto Nacional de Estadísticas, 2007) y por el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) (2005) entre los años 2000 y 2004, últimos datos oficiales hasta el momento de comenzar este estudio. En Uruguay, el INE (2003) considera los niveles socioeconómicos poblacionales por quintiles de ingresos. En la tabla 1 se observan los datos obtenidos entre 2000 y 2004. Así, por ejemplo, vemos que el primer quintil tiene el 5% del ingreso del país, mientras que el último quintil, es decir el nivel alto, tiene el 49,5%.

TABLA 1*
DISTRIBUCIÓN POR QUINTILES DE INGRESOS (EN PORCENTAJES)

	1° quintil	2° quintil	3° quintil	4° quintil	5° quintil	Total
2000-2004	4,8	9	13,9	21,7	50,7	100

Fuente: *Desarrollo humano en Uruguay 2005* (PNUD).

*NOTA: las tablas y gráficos del presente capítulo fueron en su mayoría elaborados por la autora, por lo cual, solo se indicará la fuente cuando estos procedan de autores diferentes o hayan sido elaborados a partir de otras fuentes.

Para hacer la división en tres estratos (tabla 2), se consideró lo siguiente:

TABLA 2
DISTRIBUCIÓN DE QUINTILES EN ESTRATOS SOCIOECONÓMICOS

Quintiles	Estrato socioeconómico
1º y 2º	Bajo
3º y 4º	Medio
5º	Alto

De esta subdivisión quedan, entonces, los siguientes datos:

TABLA 3
DISTRIBUCIÓN POBLACIONAL, POR NIVEL SOCIOECONÓMICO (EN PORCENTAJES)

Nivel socioeconómico	Porcentaje del ingreso del país	Porcentaje de habitantes
Bajo	14,4	40,0
Medio	36,2	40,0
Alto	49,5	20,0

Manteniendo la proporción por estrato que se observa en la tabla 3, el cruce de los datos obtenidos de la distribución poblacional de Montevideo y los quintiles de ingresos dan como resultado el siguiente esquema, por *sexo*, *edad* y *estrato socioeconómico* (tabla 4):

TABLA 4
COMPOSICIÓN DE LA MUESTRA

Sexo	Hombres									Mujeres									TOTAL
Porcentaje	44,5									55,5									100
Informantes	178									222									400
Grupo etario	20-34			35-54			55 o más			20-34			35-54			55 o más			
Porcentaje	15,5			15,8			13,3			16,5			18,3			20,8			100
Informantes	62			63			53			66			73			83			400
Nivel	bajo	medio	alto	bajo	medio	alto	bajo	medio	alto	bajo	medio	alto	bajo	medio	alto	bajo	medio	alto	
Porcentaje	6,0	5,3	3,3	6,0	6,3	3,0	5,5	5,3	3,0	8,0	6,8	3,3	5,8	7,8	4,3	9,3	7,8	3,8	100
Informantes	24	21	13	24	25	12	22	21	12	32	27	13	23	31	17	37	31	15	400

Marco geográfico

Montevideo, capital de la República Oriental del Uruguay, posee una superficie de 200 kilómetros cuadrados. Es la capital del departamento más chico del país, pero, a su vez, el más poblado. El número de habitantes de Montevideo es de 1.292.347 y la población total del país es de 3.251.526 habitantes (INE, 2002), lo cual muestra una fuerte concentración poblacional en la capital.³

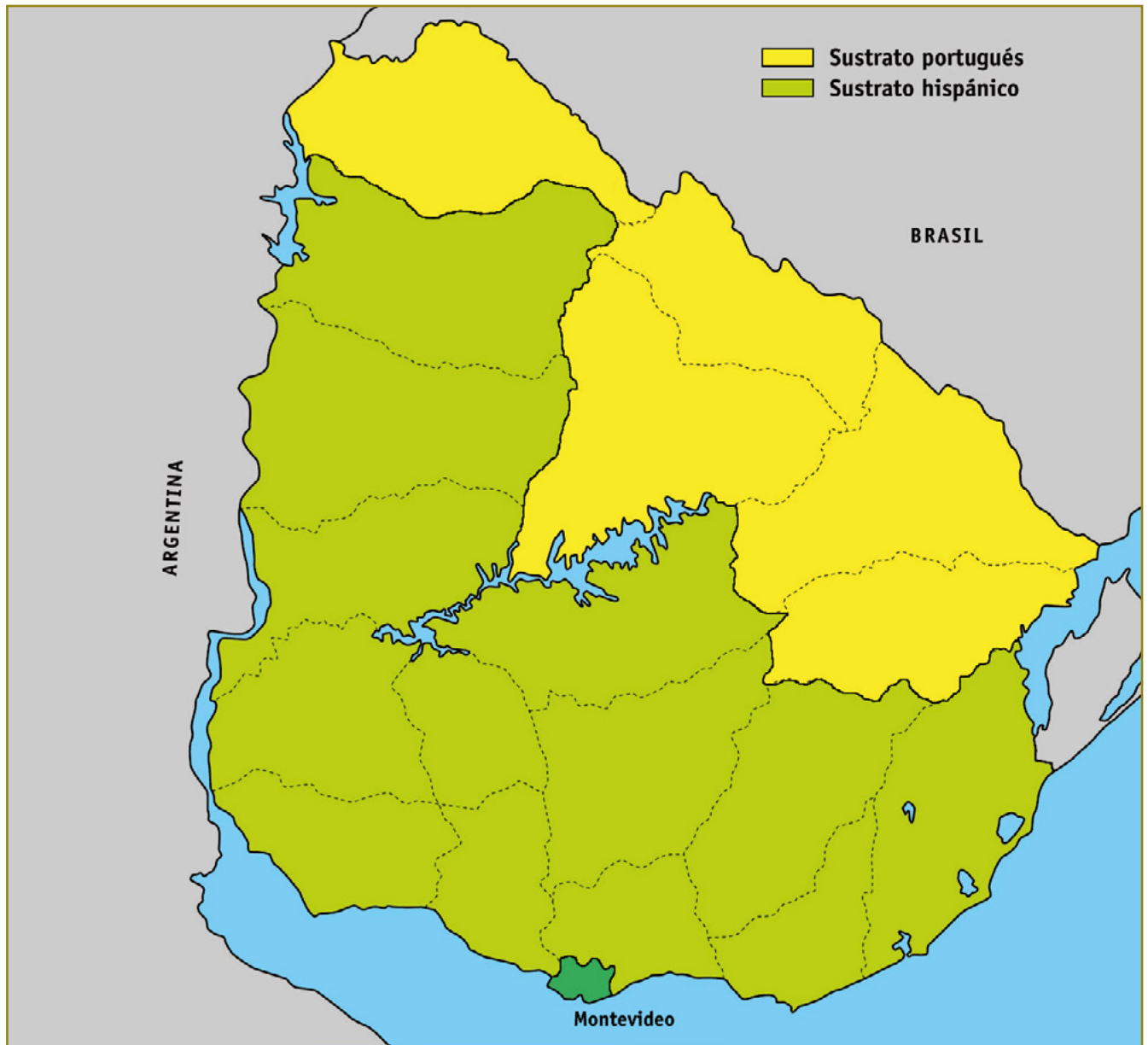
Con respecto a la distribución poblacional del país, dice Chargoña (2007):

Dentro del territorio nacional pueden seguir reconociéndose dos regiones distintas: la región norte y noreste, con un sustrato cultural y lingüístico portugués —los pobladores portugueses entraron en contacto con los hispanohablantes, mientras el gobierno de Montevideo fundaba varias ciudades limítrofes con el objetivo de contener su avance (las ciudades gemelas uruguayo-brasileñas: Artigas/Quaraí, Rivera/Livramento y Río Branco/Yaguarón se convertirían en paradigmas de convivencia bicultural)—, y la región centro-sur y litoral oeste, con un sustrato hispánico —al que se agregaría la fuerte influencia de los inmigrantes europeos (italianos, sobre todo) que arribaron en grandes oleadas desde mediados del siglo pasado y hasta mediados del XX— (Chargoña, 2007).

³ Datos extraídos de la *Encuesta continua de hogares* del INE (2002).

A continuación se presenta el mapa de esas regiones lingüísticas a nivel nacional (mapa 1). La zona remarcada tiene la característica especial de ser un departamento limítrofe con Brasil, pero sin sustrato portugués marcado, de manera que, tal como se podrá verificar en el presente capítulo, no ha sido percibida por los informantes como zona fronteriza, e incluso se considera lingüísticamente prestigiosa, sobre todo porque conserva formas de tratamiento en segunda persona diferentes al resto de los departamentos.

MAPA 1
REGIONES LINGÜÍSTICAS DE URUGUAY



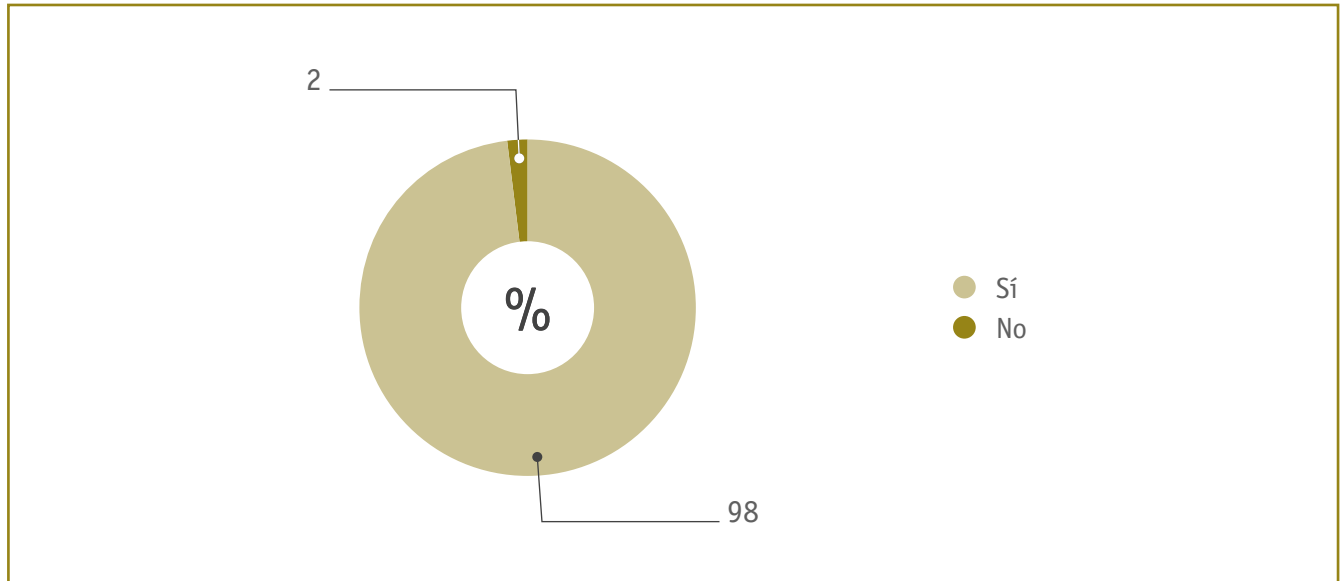
Fuente: elaboración propia, a partir del mapa del Servicio Geográfico Militar del Uruguay (s. f.).

Descripción de la muestra y recolección de los datos

Los datos obtenidos acerca del origen geográfico de los informantes revelan que hay un altísimo porcentaje que son nativos de Montevideo (gráfico 1). La cifra de hablantes no nativos (2%) es casi irrelevante.

GRÁFICO 1

ORIGEN DE LOS INFORMANTES: ES NACIDO EN LA CAPITAL

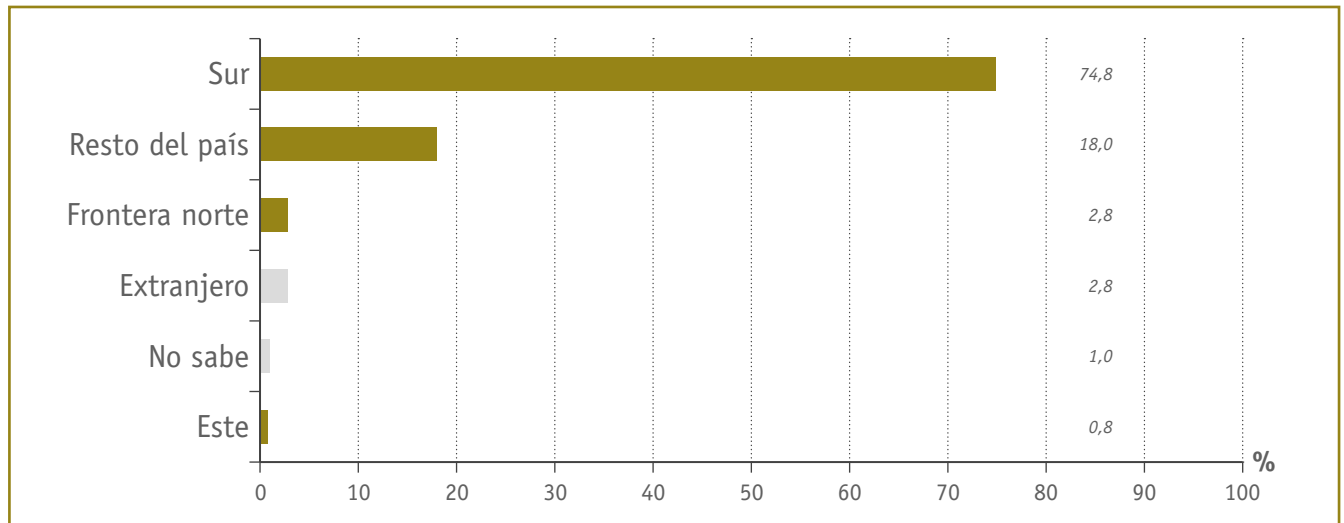


Por otro lado, se suma el hecho de que esos hablantes no nativos (siete en total) tienen una permanencia de veinte años o más en la capital, como lo determina el marco general de la investigación del proyecto *LIAS*. En la franja etaria que va de 20 a 34 años no hay hablantes no nativos de la capital; en la franja de 35 a 54 hay solo un 3% de no nativos y en la franja de 55 o más hay un 2,2% de hablantes no nativos.

Con respecto al origen de los progenitores (pregunta 3), se buscó, en primer lugar, ordenarlo a partir del mapa político. Teniendo en cuenta estos datos, se puede afirmar que más del 70% de los informantes señala que su madre también es de Montevideo⁴ (gráfico 2). El mapa político se subdividió en cinco conjuntos de regiones que, desde el punto de vista perceptual, son entendidas como diferentes por los integrantes de la muestra.

⁴ Situado en la región Sur.

GRÁFICO 2
ORIGEN DE LA MADRE

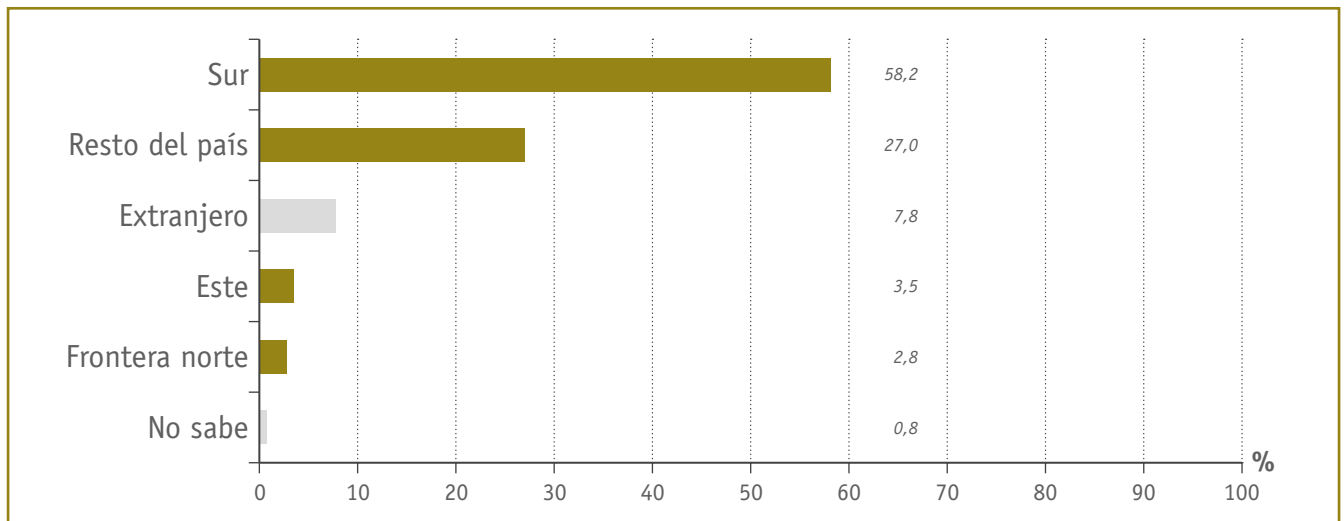


NOTA: lugar de origen de las madres extranjeras: Argentina (0,5%), España (0,3%), Francia (0,3%) e Italia (0,3%).

Con respecto al origen de los padres de los informantes, se observan casi los mismos porcentajes que para el caso de las madres, en su gran mayoría de origen montevideano, como se puede confirmar en el gráfico 3.

Este gráfico también se subdividió en cinco conjuntos de regiones que, desde el punto de vista perceptual, son entendidas como diferentes por los entrevistados. Las observaciones son las mismas que para “origen de la madre”.

GRÁFICO 3
ORIGEN DEL PADRE, CLASIFICADO EN CINCO REGIONES



NOTA: lugar de origen de los padres extranjeros: Argentina (0,8%), Brasil (0,3%), Chile (0,3%), España (1,5%), Estados Unidos (0,3%), Francia (0,3%), Hungría (0,3%), Israel (0,3%) e Italia (0,5%).

Cuando se les consulta a los informantes sobre si han vivido fuera de Uruguay, se observa que son pocos los que han residido en el extranjero (gráfico 4 y tabla 5).

GRÁFICO 4
INFORMANTES QUE HAN RESIDIDO EN EL EXTRANJERO

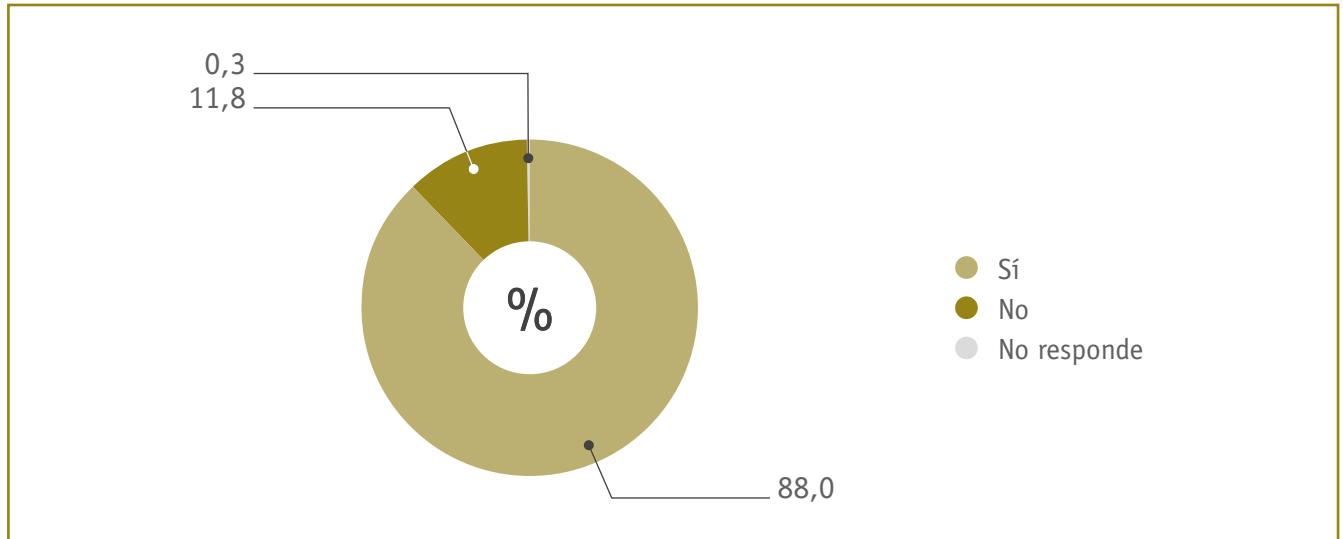


TABLA 5
PAÍSES HISPANOS EN LOS QUE HA VIVIDO

País	Respuestas	Porcentaje
Argentina	17	28,8
Colombia	2	3,4
España	6	10,2
Estados Unidos	4	6,8
México	4	6,8
Puerto Rico	1	1,7
Uruguay	7	11,9
Países no hispanohablantes	18	30,5
TOTAL	59	100

De los informantes que han vivido fuera de Uruguay, el 30,5% lo ha hecho en países no hispanohablantes y el 69,5% en países hispanohablantes. Entre los países no

hispanohablantes en los que han vivido hay predominancia de Brasil, puesto que la tercera parte de los 18 informantes vivieron allí; le siguen los Estados Unidos, Brasil, Nueva Zelanda y países europeos, con porcentajes mucho más bajos.

En cuanto a la duración de las encuestas, en general estas tuvieron una duración de 20 a 40 minutos.

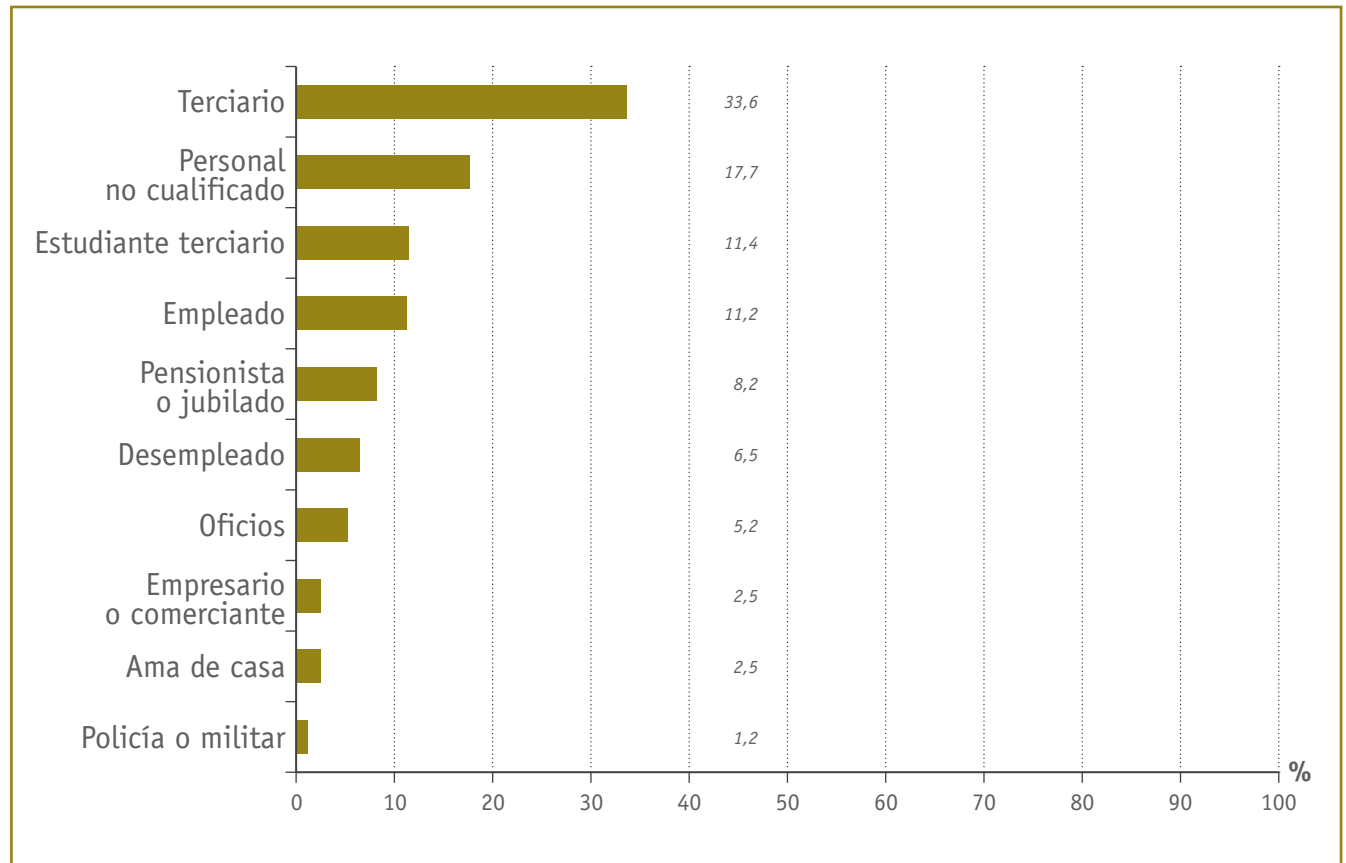
El área total de las zonas de Montevideo donde se llevaron a cabo las entrevistas se dividió en cinco zonas: este, oeste, sur, norte y centro; las entrevistas se hicieron en distintos barrios de la capital, buscando cubrir esas grandes áreas geográficas. Sin embargo, esta distribución geográfica no es el criterio con el cual se llevó a cabo la selección de la muestra. Los informantes fueron distribuidos por tipo de actividad y nivel educativo (tabla 6), partiendo de la base de que ese es el factor que mayor incidencia puede tener sobre las actitudes lingüísticas.

TABLA 6
NIVEL EDUCATIVO DE LOS INFORMANTES

Nivel de instrucción	Informantes	Porcentaje
Primaria	62	15,5
Secundaria	110	27,5
Técnica	66	16,5
Universitaria	162	40,5
TOTAL	400	100

En este trabajo se entiende que la educación, como parte del proceso de estandarización, tiene consecuencias en las actitudes lingüísticas de los hablantes (mayor o menor adhesión a la variedad que se considera estándar o mayor o menor adhesión a las variedades que se perciben como alejadas del estándar). Así mismo ocurre con el tipo de actividad desarrollada (gráfico 5). A continuación se muestra la distribución según el tipo de actividad de los informantes.

GRÁFICO 5
DISTRIBUCIÓN DE LOS INFORMANTES, POR TIPO DE ACTIVIDAD



NOTA: terciario: docente, abogado, sociólogo, arquitecto, etc.; oficios: herrero, carpintero, modista, etc.

La conformación de esta muestra parte del supuesto de que si el lenguaje es un marcador de identidad, hay que estudiarlo en su contexto social, ya que las características sociales de los hablantes podrían influir en sus actitudes lingüísticas. Esto podría indicar un grado de sistematicidad en las actitudes lingüísticas, puesto que se podrían establecer probabilidades de aparición de determinadas actitudes.

Este trabajo se ha centrado en las siguientes variables: *edad*, *sexo* y *nivel socioeconómico (clase social)*. Además, como dato relevante, se tuvo en cuenta el nivel educativo del hablante, partiendo de la base de que la clase social en un país como Uruguay no constituye por sí sola un marcador social determinante, dado que existe una fuerte tradición de gratuidad en la educación y, a la vez, una población con buena formación académica que no puede considerarse de clase media alta. De manera que, para dar cuenta del estatus social, hubo que relacionar el nivel de instrucción con la ocupación del informante.

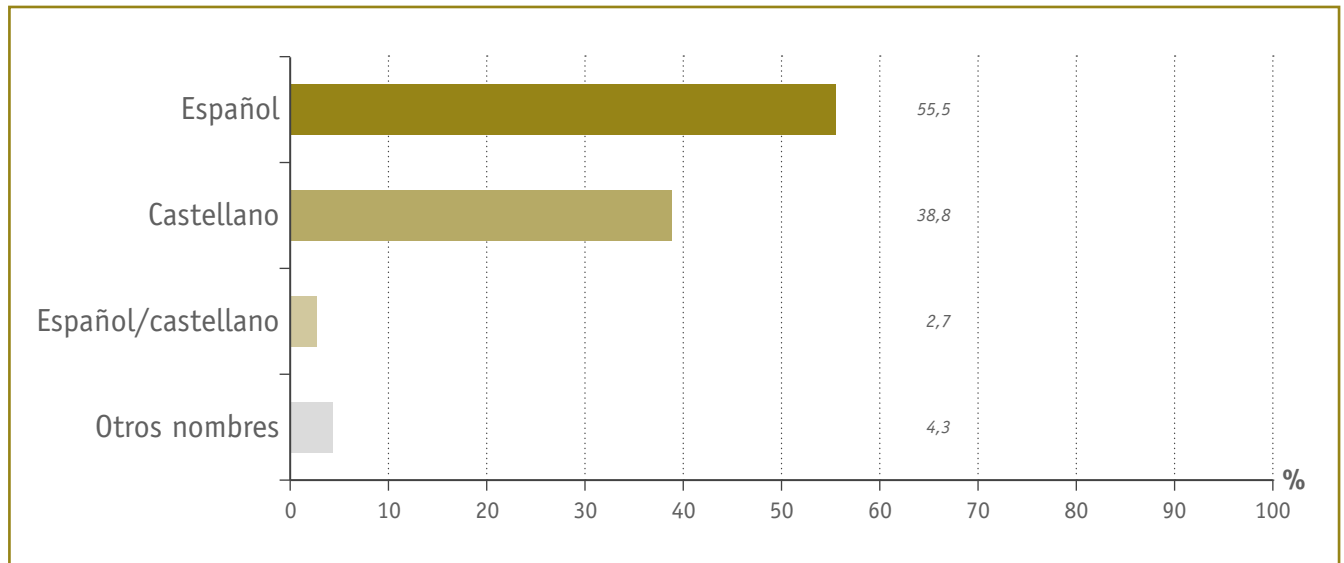
ANÁLISIS DE LOS DATOS

Nombres dados a la lengua que habla

Se observa el predominio del término *español* (55,5%); así es como oficialmente se denomina la lengua en Uruguay, lo cual muestra una preferencia de la denominación que se usa en la escolarización. En la enseñanza a principios del siglo XX se utilizó la denominación *castellano*, y eso queda evidenciado en el porcentaje alto de informantes que denominan así a su lengua (38,8%).

GRÁFICO 6

NOMBRES DADOS A LA LENGUA QUE HABLA



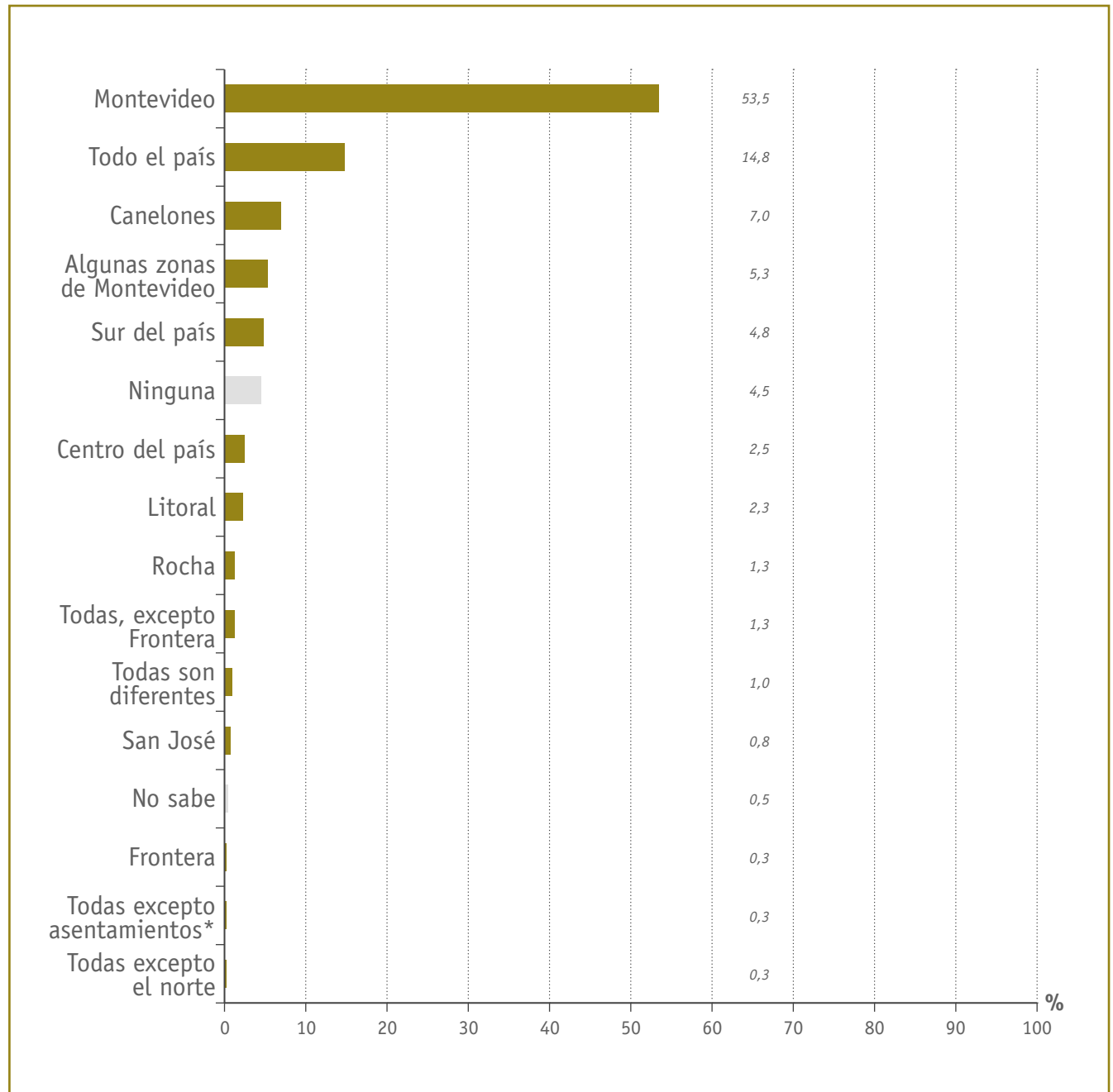
En el gráfico 6, los informantes que le dan otros nombres a la lengua que hablan suman un 4,3%. De estos, el 2,7% son conscientes de las diferencias dialectales, y lo denominan: “uruguayo” (2,7%), “idioma español” (1,0%), “oriental” (0,3%) y “rioplatense” (0,3%). La denominación “oriental” obedece más a la denominación del país, es decir a “República Oriental del Uruguay”, y “español rioplatense” podría referirse al hablado en la zona situada en la cuenca del Río de la Plata, localizada entre Argentina y Uruguay. El término “idioma español” es el nombre de la asignatura con la cual se enseña lengua materna en la secundaria.

La variante nacional

Percepciones cognitivo-lingüísticas hacia la variante nacional

Cuando se les pregunta a los informantes sobre la región con la cual sienten similar su manera de hablar, las respuestas son variadas, como puede observarse en el gráfico 7.

GRÁFICO 7
REGIONES QUE HABLAN SIMILAR A LOS INFORMANTES



* Asentamientos: según el Diccionario del español del Uruguay, los asentamientos son: “Grupo de viviendas precarias, en condiciones de extrema pobreza, que se instala sorpresivamente y sin autorización en un sitio urbano no edificado” (2011: 100).

Las respuestas en este caso dependen en gran medida de la noción que el informante tiene en mente como comunidad lingüística. Un poco más de la mitad de los entrevistados, el 53,5%, consideran que en su propia región es donde hablan igual a ellos,

y un 5,3% manifiesta que en “algunas zonas de Montevideo”. Un 14,8% considera que en “todo el país” se habla igual, lo cual hace pensar en la percepción de una comunidad lingüística entendida como nacional. A “todo el país” le sigue el departamento de Canelones, con el 7%. Pese a que geográficamente los departamentos de San José y Canelones se ubican a la misma distancia de Montevideo (mapa 2), solo el 0,8% de los hablantes encuentran que su forma de hablar es parecida a la de San José.

MAPA 2
MAPA DE URUGUAY



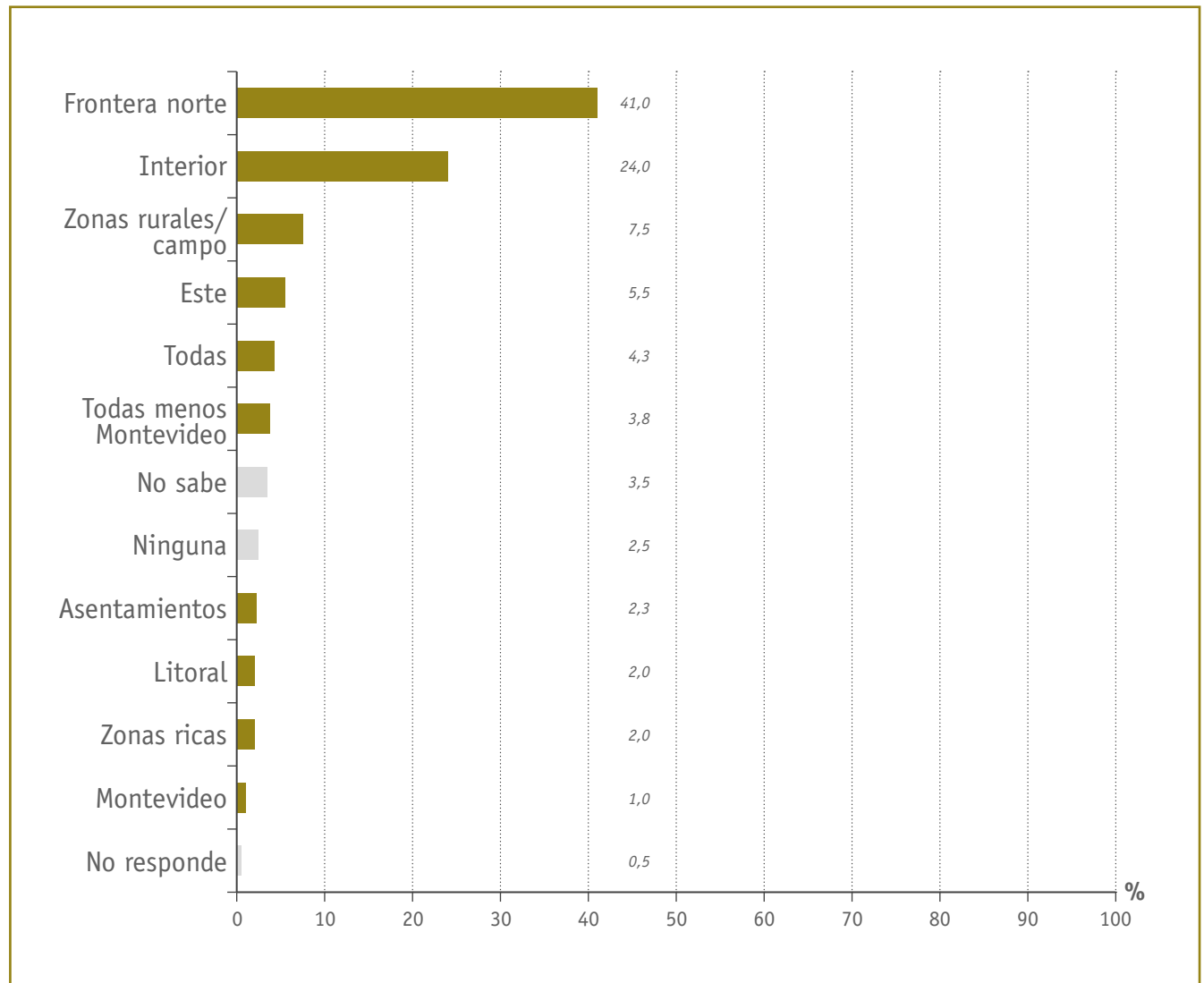
Fuente: elaboración propia, a partir del mapa del Servicio Geográfico Militar del Uruguay (s. f.).

Esta diferencia de percepciones entre dos departamentos que están ubicados a la misma distancia de Montevideo tiene que ver con las particularidades de Canelones: este departamento tiene un permanente vínculo con Montevideo, puesto que no solo la costa de balnearios hace que haya un trasiego habitual de personas entre uno y otro departamento, sino que la Ciudad de la Costa (también perteneciente a Canelones) funciona como ciudad dormitorio, por lo que se percibe como muy cercana.

Un solo hablante (el 0,3%) menciona que siente que en la frontera hablan como él. Con respecto a la denominación “frontera”, hay que hacer una salvedad: Uruguay limita con dos países, que son Argentina y Brasil; sin embargo, se considera en general “frontera” al límite terrestre con Brasil. Allí se habla el dialecto portugués del Uruguay (DPU), que está muy estigmatizado. Los estudios sobre los procesos de estandarización de una variedad “pura” del español muestran que estos han producido a la vez un proceso de estigmatización del DPU. Este fenómeno queda demostrado también a lo largo de las respuestas que se observan en el presente trabajo.

Frente a la percepción de la diferencia, hay un marcado sentimiento de alteridad con respecto a la frontera norte del país. Esto puede observarse en las respuestas a la pregunta 10, sobre las regiones donde los informantes consideran que hablan diferente a ellos (gráfico 8).

GRÁFICO 8
REGIONES QUE HABLAN DIFERENTE A COMO HABLAN LOS INFORMANTES



En estas respuestas ya se observa lo que será un patrón general en el resto de las consideraciones que hacen los informantes, sobre diferencias, preferencias e identidad. La frontera norte, es decir la frontera terrestre con Brasil, se presenta como una región identificada fuertemente con lo diferente, y como estigmatizada, especialmente por la idea de “mezcla” lingüística. Otro aspecto que los informantes notan como evidente al marcar una diferencia es el acento. A continuación (tabla 7) se detallan razones por las cuales los informantes consideran las diferencias con su variedad.

TABLA 7
RAZONES POR LAS CUALES EN OTRAS REGIONES HABLAN DIFERENTE

Región	Razones para la diferencia
Frontera norte	“Mezclan portugués con español”; “tienen acento raro”; “usan palabras diferentes”.
Interior	“Usan palabras diferentes”; “tienen otro acento”.
Zonas rurales/campo	“Porque es gente de bajo nivel”; “usan un léxico distinto”; “tonada distinta”.
Todas, menos Montevideo	“Mezclan idiomas”; “mezclan con Brasil”.
Este	“Usan el ‘tú’”; “influencia de Buenos Aires”.
Asentamientos	“Tienen acento diferente”.

En ese caso se observa que, en general, no son muchos los informantes que dan razones para justificar la diferencia y, como puede observarse en la tabla 7, no reconocen razones exactas para dar cuenta de las diferencias con otras variedades. Esto muestra que en las creencias intervienen factores que no necesariamente se relacionan con justificaciones racionales.

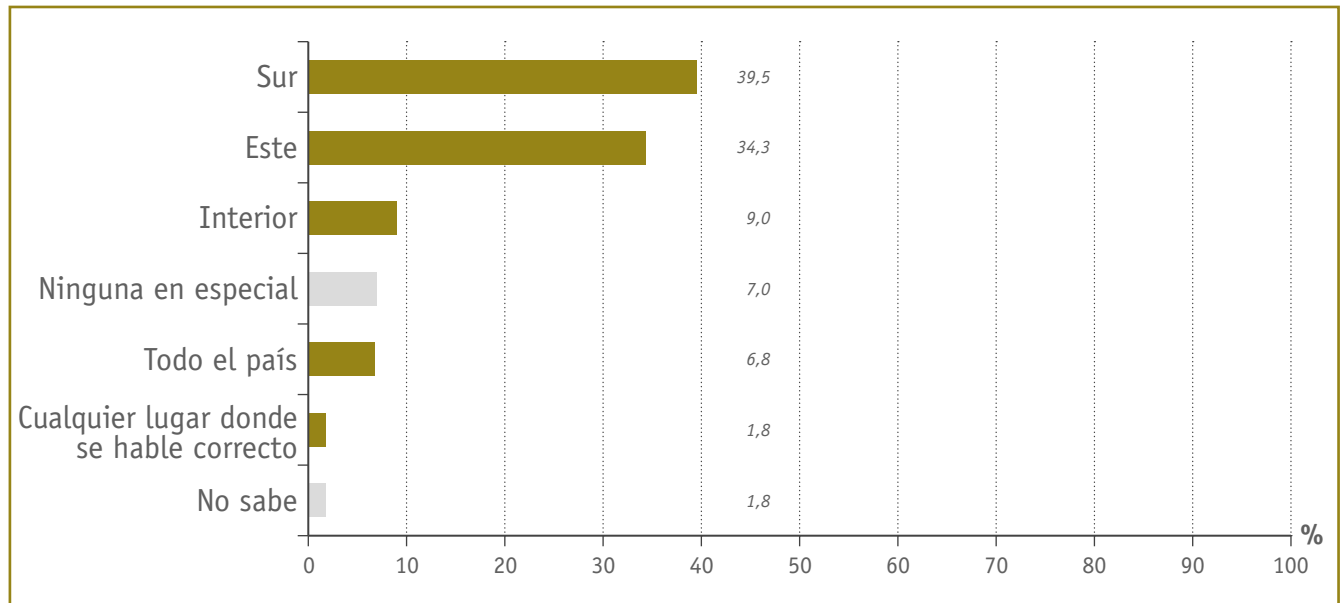
Es interesante señalar que la idea de “mezcla” aparece reiteradamente como una razón para establecer una diferencia, y para la estigmatización. Esto se verá luego como factor determinante para la percepción de incorrección y disgusto frente a una variedad.

Actitudes afectivas hacia la variante nacional

Actitudes positivas

En la pregunta 8 (acerca de las regiones del país en las que al informante le gusta como se habla el español), se analiza la primera región elegida, puesto que los datos obtenidos de la región 2 son escasos, y los de la región 3 son casi irrelevantes para el análisis (gráfico 9).

GRÁFICO 9
REGIÓN DONDE LE GUSTA COMO SE HABLA EL ESPAÑOL



A continuación (tabla 8) se detallan las razones para la elección, presentadas en el mismo orden que en el gráfico 9; es decir, en orden de frecuencias descendente.

TABLA 8
RAZONES POR LAS QUE LE GUSTA COMO HABLAN ESPAÑOL EN ALGUNAS REGIONES

Sur	“Hablan igual a Montevideo” ¹ .
Este	“Más respeto”; “pronuncian mejor”; “usan ‘tú’”; “lenguaje menos deformado”; “similar al castellano original”.
Interior del país	“Son más respetuosos”.
Todo el país	“No hay diferencias”.
¹ Montevideo está situado en el sur del país.	

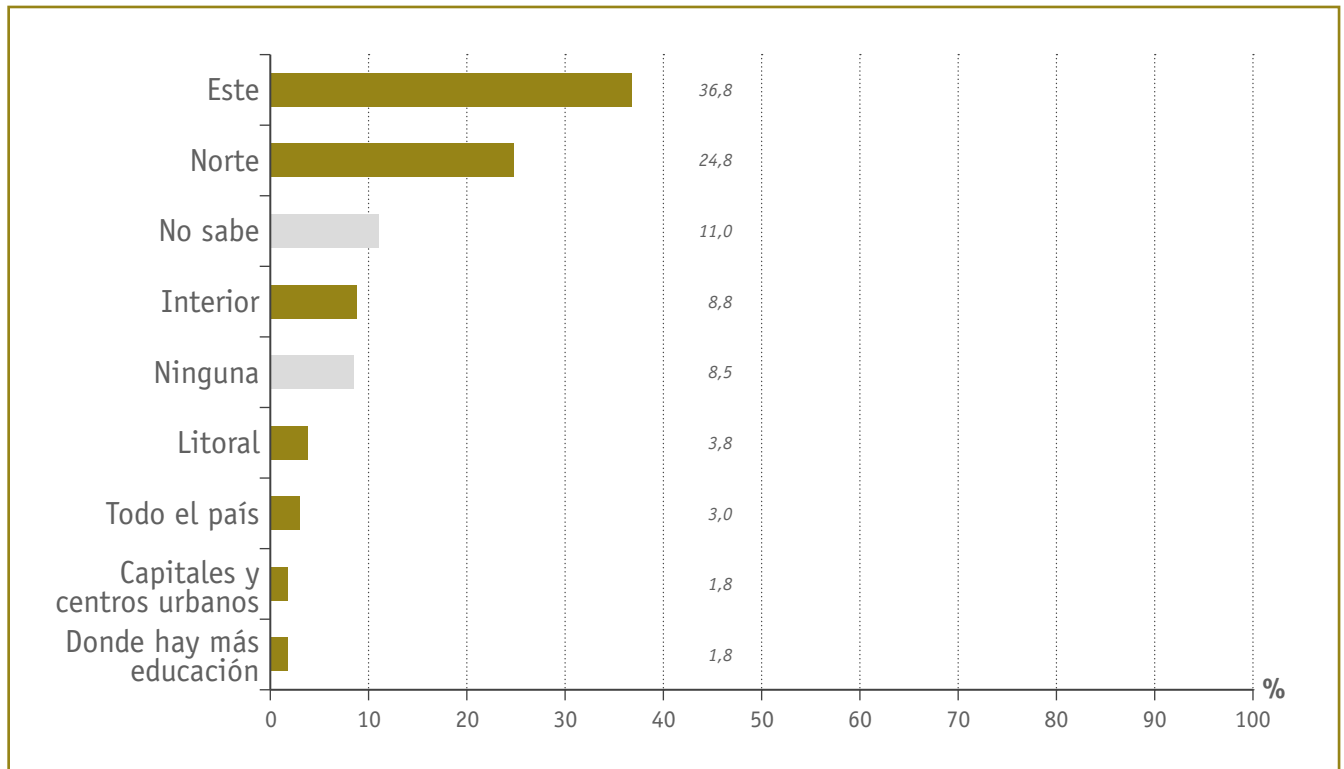
Al describir las razones por las cuales a los informantes les gusta el habla de algunas regiones, se observa la sensación de pertenencia a una comunidad lingüística en casi el 40% de ellos, los que justifican su gusto por su propia variedad: la de la región sur, cuyos habitantes “hablan igual a Montevideo”; esta es el habla preferida por los informantes según se presentó anteriormente, en el gráfico 9 y la tabla 8.

En segundo término, los informantes mencionan el este del país (departamentos de Maldonado y Rocha) como la zona en la que más les gusta como hablan. Dentro de las razones que intervienen para manifestar la preferencia, podemos encontrar los siguientes rasgos:

- 1.** Aspectos gramaticales que afectan la conjugación de los verbos y pronombres de segunda persona: en la zona este del país hay un uso generalizado de “tú” en lugar de “vos” (o al menos está la creencia de que eso ocurre de manera uniforme en toda la población de esa zona). Este aspecto gramatical tiene estrecha relación con los usos diferenciales que existen en Uruguay en las formas de tratamiento. En las situaciones que exigen respeto o un pequeño grado de formalidad se opta por el tratamiento de “tú”. El “vos” queda circunscrito a situaciones de mayor familiaridad y cercanía.
- 2.** “Similitud” con el castellano de España: esto tiene estrecha relación con las nociones normativas de corrección, educación y formalidad en el trato. De esta manera, el uso de “tú” aparece asociado al respeto, en contrapartida con el “vos”, que se considera como de uso informal y menos respetuoso. El uso de “tú” se presenta como opción más respetuosa que “vos”.
- 3.** Aspectos fonéticos, como acentos o entonación: distinta acentuación, por ejemplo en los verbos: “quédate” en vez de “quedate”. Supuesta semejanza con el “español puro” y “falta de entonación rioplatense”.
- 4.** Una idea de que hay gente más educada o respetuosa (el respeto y la cortesía en el tratamiento lingüístico).

En cuanto a la idea de corrección (pregunta 9), en el siguiente gráfico se puede observar que, en cuanto a los lugares donde los informantes consideran que los uruguayos hablan “mejor”, Montevideo y la región sur ya no ocupan lugares de preferencia (gráficos 7 y 9 respectivamente), sino la región este (gráfico 10).

GRÁFICO 10
REGIONES DEL PAÍS DONDE CONSIDERAN QUE SE HABLA “MEJOR”



En esta pregunta se observan porcentajes similares a los obtenidos en la pregunta 8 (referida a la región del país donde a los informantes les gusta como se habla el español, gráfico 9): la zona este y Montevideo son las de mayor preferencia cuando se trata de determinar la “mejor” habla en el país. Podemos entonces decir que el gusto tiene estrecha relación con un deseo de participar de la norma; o sea, las variantes que se imaginan como “más cultas” son, además, las entendidas como “más bonitas” (tabla 9).

TABLA 9
RAZONES POR LAS QUE EN ALGUNAS REGIONES DEL PAÍS HABLAN “MEJOR”

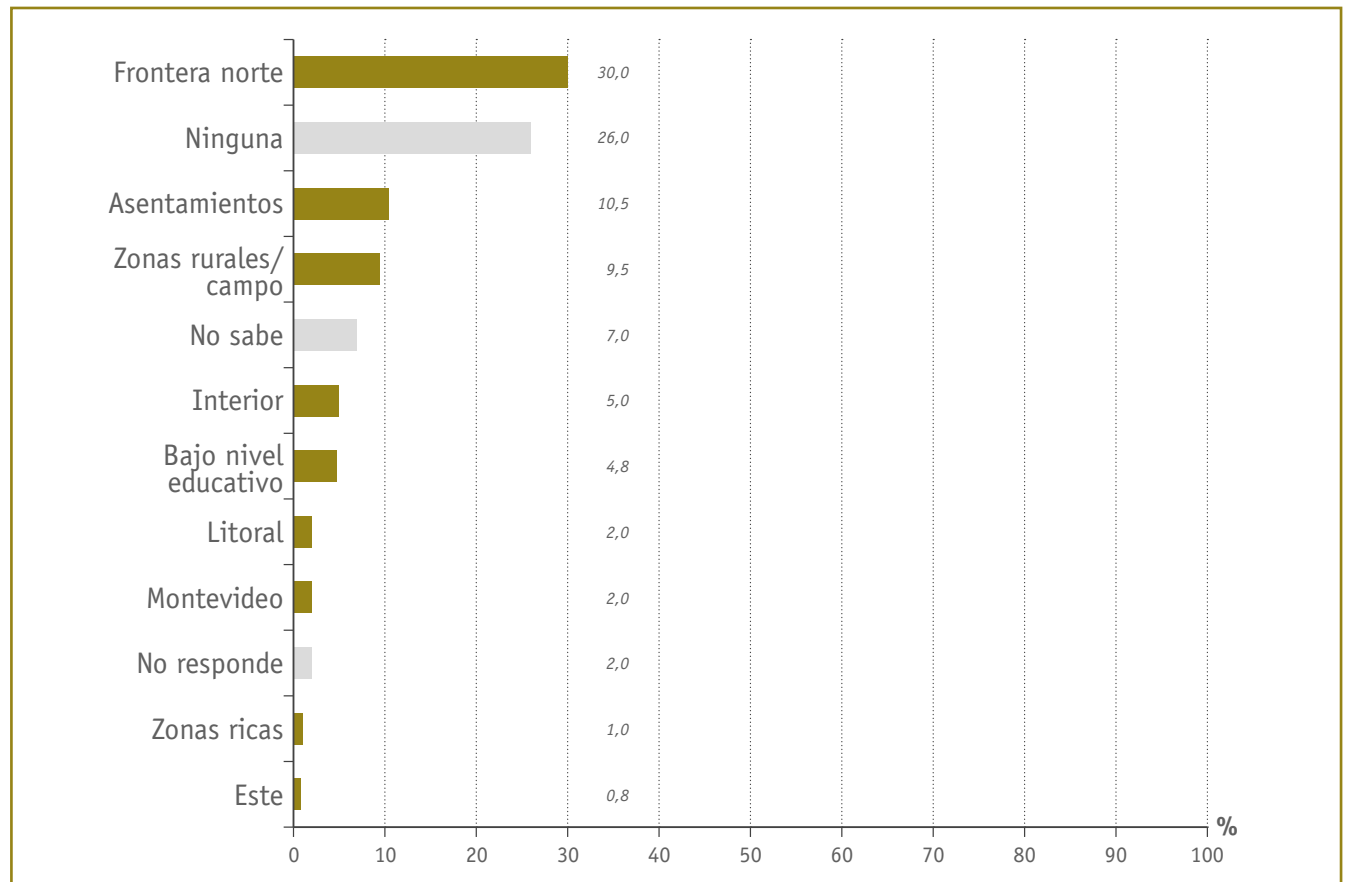
Este	“Más respeto”; “pronuncian mejor”; “usan ‘tú’, no usan ‘che’ ni ‘vos’”; “lenguaje menos deformado, lenguaje más puro”; “similar al castellano original”; “tienen mejor posición económica”.
Sur	“Más respeto”; “no tiene acento, no tienen canto”; “mejor gramática y sintaxis”; “más civilizado, mejor nivel cultural”; “todos hablan más o menos igual”; “hablan igual a Montevideo”; “más nivel cultural”; “conocen más la gramática”.
Interior del país	“Son más respetuosos”.
	“Vocabulario más prolijo”.
Todo el país	“No hay diferencias”.

Al igual que en la respuesta anterior, se toman los datos correspondientes a la región 1, ya que todos los informantes eligen al menos una región. En estas respuestas se observa que la zona este supera a Montevideo. Las razones para la consideración de un habla como “mejor” son similares a las expuestas en cuanto al gusto por una región. Además, el orden de importancia sigue el mismo patrón presentado en la tabla 8: respeto, fonética y gramática. La particularidad del tuteo en esta zona aparece como un elemento de prestigio en las representaciones de los informantes. Asimismo, la idea de que la zona este tiene mayor poder económico surge como un elemento de prestigio social que se desplaza hacia la lengua. Adicionalmente, la lejanía de Argentina aparece también como un rasgo de prestigio, en el entendido de que es un español “sin mezcla” con otras variedades.

Actitudes negativas

En este apartado se analizan las respuestas de los informantes acerca de juicios de valor negativos en torno a variedades presentes en el país. En el siguiente gráfico se pueden apreciar los juicios negativos en torno a variedades diferentes a la de la capital (gráfico 11).

GRÁFICO 11
REGIONES DONDE NO LE GUSTA COMO SE HABLA EL ESPAÑOL



Como se puede observar, hay una importante cantidad de hablantes (el 26%) a los cuales no les disgusta ninguna de las variantes del español habladas en Uruguay, mientras que un 7% no sabe y un 2% no responde. En cuanto al resto, hay un fuerte predominio (30%) de rechazo por el habla de la frontera norte del país, por donde limita en forma terrestre con Brasil. Al 20% de los informantes les disgusta el habla de regiones estigmatizadas o con menos prestigio, como son la de los asentamientos (10,5%) y la de las zonas rurales (9,5%). A continuación se detallan las razones que los informantes exponen para justificar su gusto negativo por otras variantes (tabla 10).

TABLA 10
RAZONES POR LAS QUE NO LE GUSTA COMO SE HABLA EN OTRAS REGIONES

Región	Menciones por región		Razones	Razones expuestas	
	Número	%		Número	%
Frontera norte	121	28,1	“Mezclan el idioma”; “hablan portuñol”; “tienen acento distinto”; “hablan entreverado” ¹ .	117	27,2
			“No contesta”.	4	0,9
Interior	20	4,7	“Tienen cantito” ² ; “se comen las eses”; “alargan las palabras”.	20	4,7
Zonas rurales/campo	38	8,8	“Acentuación, tienen cantito”.	21	4,9
			“Educación baja”.	17	4,0
Litoral	6	1,4	“Se comen las eses”.	2	0,5
			“Hablan como argentinos”.	2	0,5
			No contesta.	2	0,5
Este	3	0,7	“Conjugan diferente”; “es raro”; “usan el ‘tú’”.	3	0,7
Montevideo	7	1,6	“Son irrespetuosos”; “lenguaje agresivo”.	5	1,2
			“La juventud habla mal”; “los ‘planchas’ ³ deforman el lenguaje”.	2	0,5
Asentamientos	42	9,8	“Deforman el español”; “tienen otros códigos”; “usan modismos”.	18	4,2
			“Usan malas palabras”; “tienen baja cultura y educación”.	5	1,2
			No contesta.	15	3,5
			“No se les entiende”.	4	0,9

Región	Menciones por región		Razones	Razones expuestas	
	Número	%		Número	%
Bajo nivel educativo y social	19	4,4	"No respetan gramática ni sintaxis".	2	0,5
			"Falta educación".	5	1,2
			"Deforman el lenguaje"; "usan otros términos".	12	2,8
Zonas ricas	4	0,9	"Se hacen los finos"; "son 'chetos'".	4	0,9
No sabe/no responde	96	22,3	"Me da lo mismo"; "no me puse a pensar"; "no conozco mucho"; "depende de muchos factores".	96	22,3
Ninguna	74	17,2	"Todas son diferentes"; "no me disgusta ninguna"; "me gusta la diversidad"; "comprendo las diferencias".	74	17,2
TOTAL	430	100		430	100

¹ Entreverar(se): "mezclar. Confundir(se). Obnubilar(se)" (Diccionario del español del Uruguay, 2011: 251).

² Cantito: "(derivado de canto) acento peculiar del habla de una región. Sinónimos: tonada, tonito" (2011: 156).

³ Plancha: "joven perteneciente a un sector marginado de la sociedad, que se caracteriza por una forma peculiar de vestir, de hablar y de relacionarse" (2011: 442).

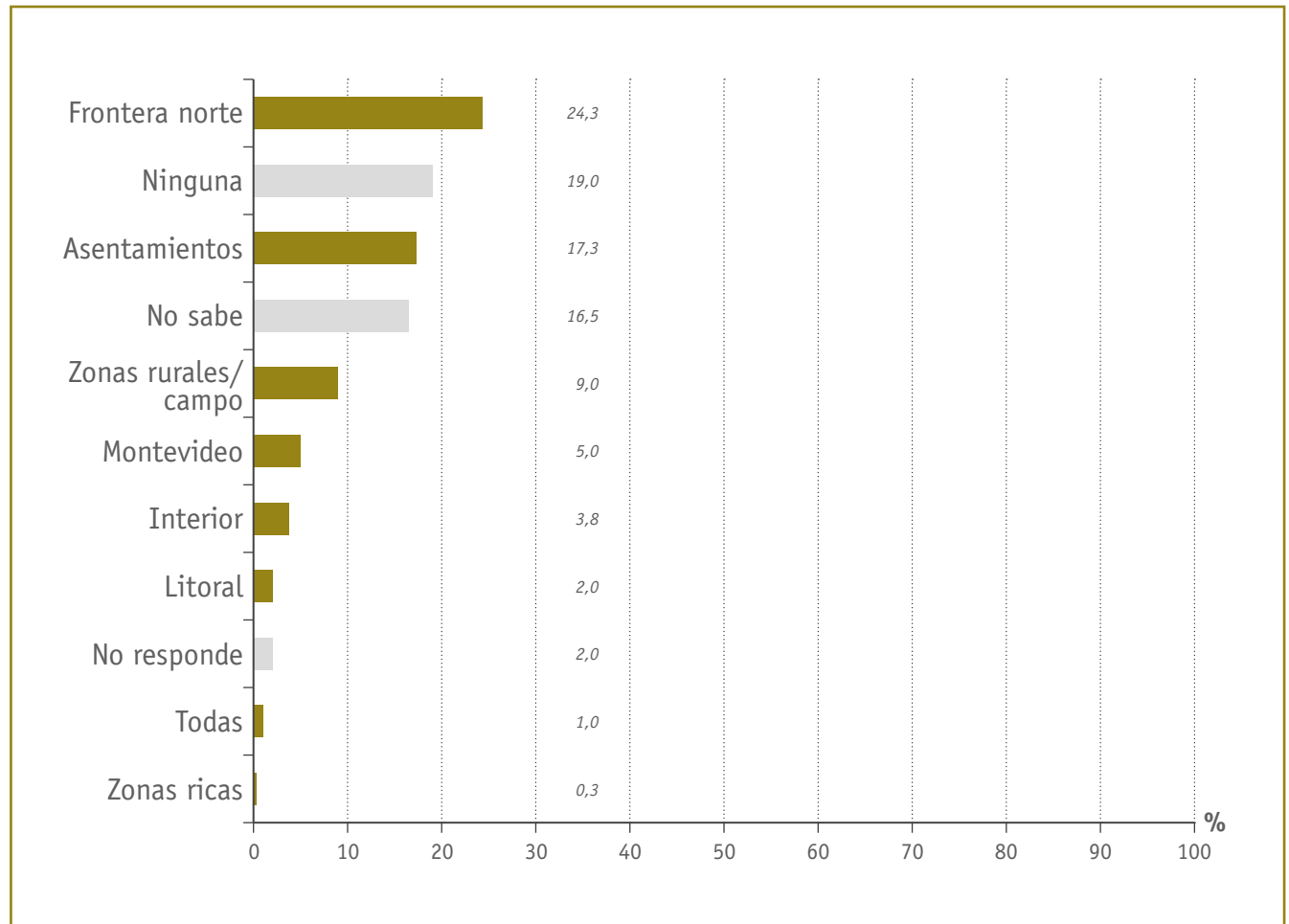
⁴ Cheto,-a: "persona que pertenece o aparenta pertenecer a una clase social acomodada" (2011: 182).

Con respecto a estas observaciones, en el caso de la frontera norte se puede apreciar que la mezcla entre portugués y español, el "portuñol", es la razón preponderante para el gusto negativo. En los demás casos, la primera razón tiene que ver con el acento, el "cantito", el "comerse letras" o con un tono que se percibe como marcado.

Es necesario mencionar que en estas respuestas aparece nuevamente la idea de diferencia marcada con la región norte del país. Se ha mencionado en el comentario a la pregunta 9, sobre las regiones donde se considera que hablan "mejor" (gráfico 10), y la pregunta 10, sobre las regiones donde hablan diferente (gráfico 8), que esta zona presenta características especiales en su conformación histórica y poblacional, especialmente por la fuerte presencia de poblaciones migratorias entre Uruguay y Brasil, en los siglos pasados. La presencia del dialecto portugués del Uruguay es un rasgo insoslayable para la percepción de la diferencia.

Cuando se pregunta acerca de la región en la que el informante considera que hablan "peor", los resultados siguen marcando un alto porcentaje de la frontera norte (gráfico 12).

GRÁFICO 12
REGIONES DONDE SE CONSIDERA QUE HABLAN “PEOR”



Se vuelve a observar cómo en las representaciones lingüísticas de los hablantes de la capital se evalúa negativamente la variante fronteriza. En el caso de la frontera, es la diglosia lo estigmatizado. En los demás casos, siempre se observan patrones que tienen que ver con la falta de educación, la percepción de un acento distinto, la imposibilidad de comunicarse, la creación de neologismos, la imitación de otro país (Argentina). Sin embargo, un 19% considera que no hay ninguna zona donde se hable “peor”, y un 16,5% respondió que *no sabe*. A continuación se exponen las razones por las cuales los hablantes seleccionan las regiones mencionadas (tabla 11).

TABLA 11
RAZONES POR LAS QUE SE CONSIDERA QUE EN ALGUNAS REGIONES HABLAN “PEOR”

Región	Menciones por región		Razones	Razones expuestas	
	Número	%		Número	%
Frontera norte	97	26,1	“Mezclan el idioma”; “hablan portugués”.	97	26,1
Interior	15	4,0	“Educación”.	8	2,2
			Acento: “alargan las palabras”; “se comen las eses”.	4	1,1
			Comunicación: “cuesta entenderlos”.	3	0,8
Zonas rurales/campo	36	9,7	“Tienen cantito”; “se comen las eses”.	30	8,1
			“No se les entiende”.	6	1,6
Litoral	8	2,2	“No se les entiende”.	4	1,1
			“Hablan como argentinos”.	4	1,1
Montevideo	20	5,4	“Son irrespetuosos”.	11	3,0
			“Modismos argentinos”; “inventan palabras”.	9	2,4
Asentamientos	40	10,8	“Deforman el español”; “modismos”; “otros códigos”.	36	9,7
			“Lenguaje agresivo”; “baja cultura”; “no se les entiende”.	4	1,1
Todas	4	1,1	“Se habla mal, no hay educación”.	4	1,1
Zonas ricas	1	0,3	“Se hacen los finos”.	1	0,3
No sabe	66	17,8	“Igual, hay comunicación”.	30	8,1
			“No conozco otros lugares”.	36	9,7
No responde	8	2,2	-	8	2,2
Ninguna	76	20,5	“Todas me gustan”; “no me disgusta ninguna”.	39	10,5
			“No conozco de idioma y lenguaje”.	37	10,0
TOTAL	371	100		371	100

Aparece aquí el rasgo diglósico como un elemento de desprestigio: toda variedad cuya “pureza” peligre es vista en general como menos prestigiosa; contrariamente,

toda variedad que se presente como “pura”, “invariable” es más prestigiosa. Así, la lengua de frontera se concibe como “entreverada”, “poco pura”, “pobre” (pobreza que también se asocia a lo socioeconómico) y como “inculta”.

Contrariamente, la zona este aparece con cero respuestas negativas, lo cual es un dato que va en consonancia con el gusto especial hacia esa zona manifestado por un gran número de hablantes.

El español general

Opiniones sobre la corrección lingüística

En la pregunta 13 se interroga a los informantes sobre qué entienden por hablar “correctamente”. Esta opinión tiene un interés especial debido a que se trata de una representación cultural en torno a la norma y el prestigio, que debe ser analizada en forma exhaustiva y cruzando múltiples variables. Las respuestas dadas por los informantes se clasificaron en diez patrones (tabla 12).

TABLA 12
QUÉ SE ENTIENDE POR HABLAR “CORRECTAMENTE”

Patrón	Total de menciones	Porcentaje
1. Fidelidad a la norma	99	21,5
2. Respeto y educación	97	21,0
3. Rechazo al cambio	27	5,9
4. Pronunciación	55	11,9
5. Gramática y sintaxis	55	11,9
6. Vocabulario extenso	41	8,9
7. Adecuación al interlocutor y a la situación comunicativa	42	9,1
8. Evitar préstamos de otros idiomas	4	0,9
9. Razones etimológicas ¹	8	1,7
10. Hacerse entender	33	7,2
TOTAL	461	100

¹ Son las que se refieren a que el origen, lo tradicional, es lo verdadero.

Si miramos ahora los resultados por *nivel socioeconómico*, hay elementos llamativos, valores que se separan porcentualmente de un grupo a otro. A modo de ejemplo, se mencionarán algunos casos (tabla 13).⁵

TABLA 13
QUÉ SE ENTIENDE POR HABLAR “CORRECTAMENTE”, POR NIVEL SOCIOECONÓMICO (POR NÚMERO DE MENCIONES)

Categoría	Nivel socioeconómico						Total por categoría	
	Bajo		Medio		Alto		Porcentaje	Respuestas
	Porcentaje	Respuestas	Porcentaje	Respuestas	Porcentaje	Respuestas		
1. Fidelidad a la norma	8,2	15	35,0	62	21,8	22	21,5	99
2. Respeto y educación	43,7	80	6,2	11	5,9	6	21,0	97
3. Rechazo al cambio	6,0	11	7,3	13	3,0	3	5,9	27
4. Pronunciación	9,8	18	11,9	21	15,8	16	11,9	55
5. Gramática y sintaxis	4,4	8	14,7	26	20,8	21	11,9	55
6. Vocabulario extenso	4,4	8	9,0	16	16,8	17	8,9	41
7. Adecuación al interlocutor y a la situación comunicativa	7,1	13	9,6	17	11,9	12	9,1	42
8. Evitar préstamos de otros idiomas	1,6	3	0,6	1	0,0	0	0,9	4
9. Razones etimológicas ¹	1,6	3	2,3	4	1,0	1	1,7	8
10. Hacerse entender	13,1	24	3,4	6	3,0	3	7,2	33
TOTAL²	100	183	100	177	100	101	100	461

¹ Son las que se refieren a que el origen, lo tradicional, es lo verdadero.

² Los porcentajes han sido calculados a partir de las menciones correspondientes a cada nivel socioeconómico.

⁵ Cabe recordar que, de acuerdo con la división en quintiles de la población, dos quintas partes (40%) pertenecen al nivel bajo; dos quintas (40%), al nivel medio, y una quinta (20%), al nivel alto.

En el grupo socioeconómico bajo, el respeto y la educación son considerados como los elementos más valorados a la hora de definir la corrección: el 43,7% de las menciones de los informantes de nivel bajo se refieren a esta variable como elemento de corrección. En el grupo socioeconómico alto, sin embargo, la corrección relacionada con el respeto y educación solo alcanza un 5,9% de las menciones (seis respuestas) entre los factores de la corrección para este grupo social.

En cuanto al vocabulario extenso como elemento de corrección, este alcanza un 16,8% de las menciones del nivel socioeconómico alto, seguido muy de cerca por la pronunciación (15,8%), pero por debajo del factor más alto en este nivel social, que es el buen uso de la gramática y la sintaxis (20,8%). Las razones etimológicas alcanzan porcentajes casi insignificantes en todos los niveles sociales. La idea de “hacerse entender” como un indicador del hablar “correcto” aparece marcadamente en el estrato bajo, en el que alcanza el 13,1% de las menciones.

La importancia relativa de cada factor para cada uno de los niveles sociales (bajo, medio y alto) se ilustra en la tabla 14. En ella se puede apreciar que el respeto y la educación son relativamente muchísimo más importantes para las personas de nivel bajo, con un 82,5% del total de menciones de este factor. Así mismo, el vocabulario extenso es más importante para el nivel alto (41,5%) que para los otros dos grupos sociales. El nivel medio es el que más altos porcentajes registra para la fidelidad a la norma (62,6%), rechazo al cambio (48,1%), uso de las reglas gramaticales y la sintaxis (47,3%), la adaptación del habla al interlocutor y la situación (40,5%) y las razones etimológicas (50,0%).

TABLA 14

QUÉ SE ENTIENDE POR HABLAR “CORRECTAMENTE”, POR NIVEL SOCIOECONÓMICO Y POR CATEGORÍA (POR NÚMERO DE MENCIONES)

Categoría	Bajo	Medio	Alto	Total por categoría	
	Porcentaje	Porcentaje	Porcentaje	Menciones	Porcentaje
1. Fidelidad a la norma	15,2	62,6	22,2	99	100
2. Respeto y educación	82,5	11,3	6,2	97	100
3. Rechazo al cambio	40,7	48,1	11,1	27	100
4. Pronunciación	32,7	38,2	29,1	55	100
5. Gramática y sintaxis	14,5	47,3	38,2	55	100
6. Vocabulario extenso	19,5	39,0	41,5	41	100
7. Adecuación al interlocutor y a la situación comunicativa	31,0	40,5	28,6	42	100
8. Evitar préstamos de otros idiomas	75,0	25,0	0,0	4	100
9. Razones etimológicas	37,5	50,0	12,5	8	100
10. Hacerse entender	72,7	18,2	9,1	33	100

Es interesante observar cómo la idea de préstamos de términos extranjeros no aparece como “incorrección” (tabla 15) para los informantes con estudios universitarios, mientras que es importantísima para los informantes de niveles bajos (75%).

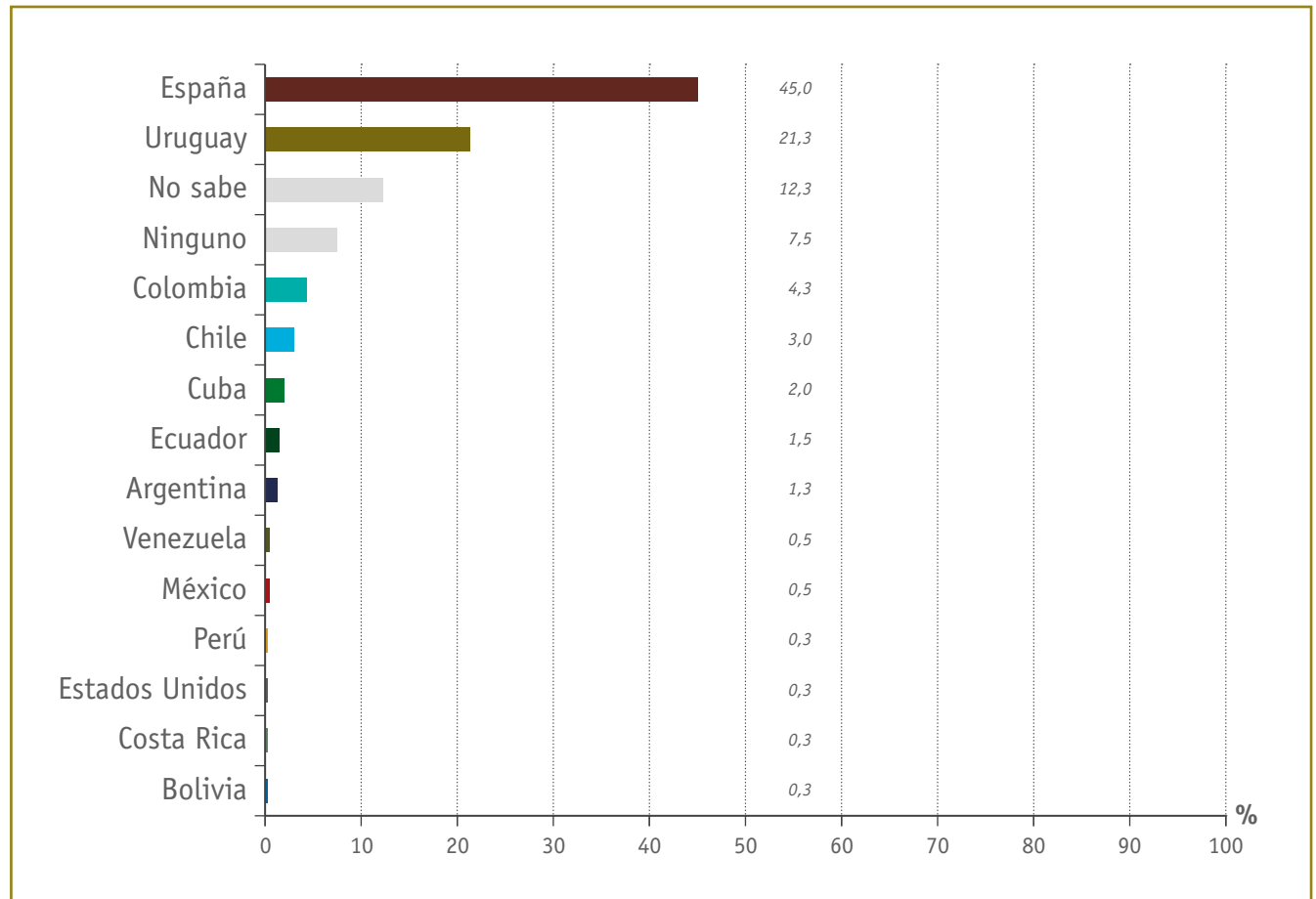
TABLA 15
QUÉ SE ENTIENDE POR HABLAR “CORRECTAMENTE”, POR NIVEL EDUCATIVO (POR NÚMERO DE MENCIONES)

Categoría	Nivel educativo								Total	
	Escuela		Secundaria		Universidad		Sin escolaridad			
	Porcentaje	Respuestas	Porcentaje	Respuestas	Porcentaje	Respuestas	Porcentaje	Respuestas	Porcentaje	Respuestas
1. Fidelidad a la norma	12,3	19	18,0	30	41,3	50	0	0	21,5	99
2. Respeto y educación	38,1	59	7,8	13	5,8	7	100	18	21,0	97
3. Rechazo al cambio	6,5	10	7,2	12	4,1	5	0	0	5,9	27
4. Pronunciación	9,0	14	19,2	32	7,4	9	0	0	11,9	55
5. Gramática y sintaxis	5,2	8	14,4	24	19,0	23	0	0	11,9	55
6. Vocabulario extenso	3,9	6	13,8	23	9,9	12	0	0	8,9	41
7. Adecuación al interlocutor y a la situación comunicativa	7,7	12	10,2	17	10,7	13	0	0	9,1	42
8. Evitar préstamos de otros idiomas	1,3	2	1,2	2	0,0	0	0	0	0,9	4
9. Razones etimológicas	1,9	3	2,4	4	0,8	1	0	0	1,7	8
10. Hacerse entender	14,2	22	6,0	10	0,8	1	0	0	7,2	33
TOTAL	100	155	100	167	100	121	100	18	100	461

En la tabla 14 se puede apreciar la manera como la relación de la corrección con el respeto es el factor más importante en el estrato con más baja escolaridad, y alcanza el 100% entre el pequeño grupo sin escolaridad; la fidelidad a la norma es el factor más importante para los informantes con estudios terciarios, para quienes este aspecto de la corrección alcanza el 41,3% de todos los factores; la pronunciación como elemento de corrección es el factor más importante para los informantes con estudios secundarios (19,2%), para quienes es casi tan importante como la fidelidad a la

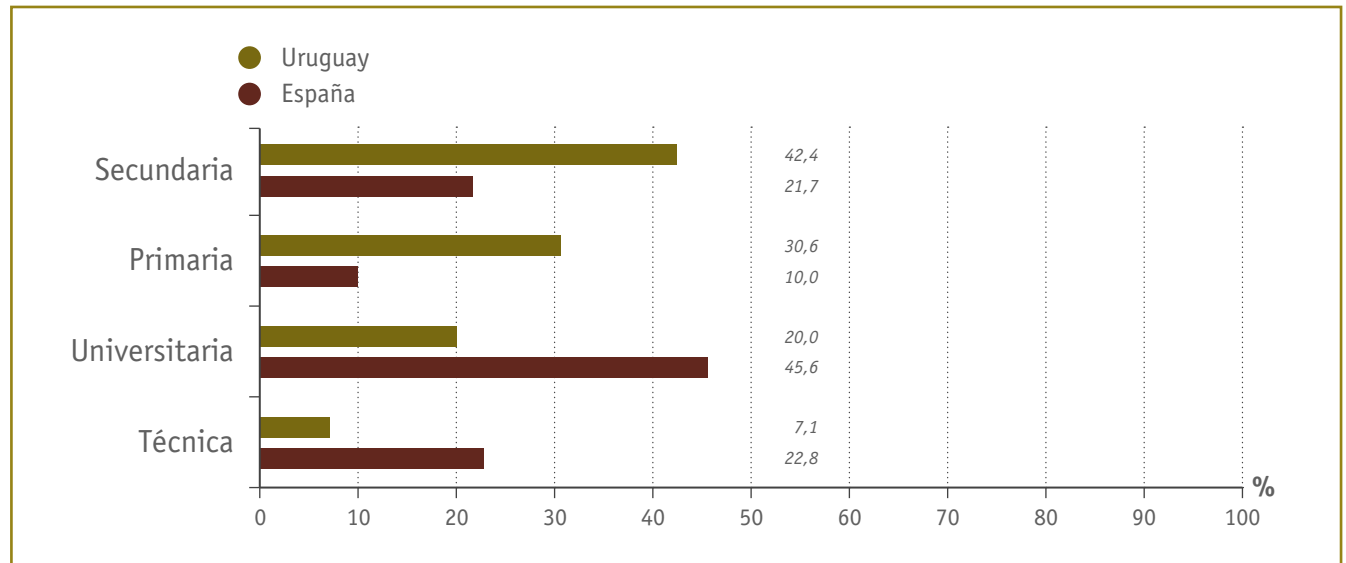
norma (18,0%). De otro lado, en cuanto al país que los informantes consideran que es donde se habla más “correctamente” (pregunta 14), las respuestas mayoritarias oscilan entre una preferencia mayoritaria por el español de España (origen), seguida de Uruguay (identidad por la propia variante) y de cierta tolerancia a la diferencia (gráfico 13), con un porcentaje de 19,5% reflejado en la suma de las respuestas *ninguno* (7,5%) y *no sabe* (12%). A continuación se muestran los resultados:

GRÁFICO 13
PAÍS DONDE SE HABLA MÁS “CORRECTAMENTE” EL ESPAÑOL



Cuando se observa el cruce de datos en educación (nivel terciario, secundario y primario), los porcentajes promedio con respecto al país de preferencia se mantienen, y España sigue en primer lugar: el 50,6% de los universitarios, el 35,5% de los que tienen secundaria, el 29,0% de los que tienen primaria y el 62,1% con educación técnica contestan que este país es donde se habla más “correctamente”. El segundo lugar en cuanto al país de preferencia, Uruguay, es decir, la variante propia, arroja una mayor distancia entre los distintos estratos sociales, como se puede apreciar en el gráfico 14. Es importante observar cómo este porcentaje de preferencia por el español uruguayo aumenta a medida que el estrato educativo baja.

GRÁFICO 14
PAÍS DONDE SE HABLA MÁS “CORRECTAMENTE”, POR NIVEL EDUCATIVO



Se podría decir que en los estratos bajos existe una fuerte tendencia nacionalista en la percepción de la corrección, que se va diluyendo en los estratos altos, con mayor educación. Cabe recordar, como se mencionó anteriormente, que en Uruguay la muestra toma en cuenta el nivel de escolaridad como indicativo de la pertenencia a uno u otro estrato (tabla 16).

TABLA 16
RAZONES PARA EXPLICAR CUÁL ES EL PAÍS DONDE SE HABLA MÁS “CORRECTAMENTE”

País	Menciones por país	Razones	Total por razón	Porcentaje
España	183	“Es la madre del idioma”; “porque de allí surge nuestro castellano, es el idioma original”.	97	27,4
		“No ‘deforman’, se respeta el castellano original”; “es un español más puro”.	17	4,8
		“Cuidan la gramática”; “usan el ‘tú’, ‘ven’, en lugar de ‘vení’”.	12	3,4
		“Es mejor que acá”.	8	2,3
		“Hay más educación”.	30	8,5
		Razones heterogéneas: “he visto películas, y me gusta”; “sus malas palabras son menos groseras”; “son seductores”.	19	5,4
Argentina	5	“Hablan parecido a nosotros”; “tiene acento similar a nosotros”.	5	1,4

País	Menciones por país	Razones	Total por razón	Porcentaje
Bolivia	1	“Lo usan más parecido al español original”; “no tienen muchos modismos”.	1	0,3
Chile	12	“Se asemeja a España”.	2	0,6
		“Son más educados, más respetuosos”.	5	1,4
		“Es más correcto”.	2	0,6
		“Razones heterogéneas: son más suaves”; “por las novelas: suena lindo”.	3	0,8
Ninguno	30	“En todos lados hay diferencias socioculturales que afectan y determinan los cambios en el idioma”.	30	8,5
Colombia	17	“Se habla muy bien el español, son dulces, son más respetuosos, tienen estilo”.	17	4,8
Costa Rica	1	“Otros países lo han deformado”.	1	0,3
Cuba	8	“Porque respetan las reglas”; “son muy normativos, es más cuidado, es un país donde se obliga a estudiar a la gente”.	8	2,3
Ecuador	6	“Son respetuosos y claros, utilizan mejor los verbos, son correctos, respetan la gramática”.	6	1,7
México	2	“Son directos y claros”.	2	0,6
Perú	1	“Me gusta”.	1	0,3
Estados Unidos	1	“He visto en la televisión, y me gusta”.	1	0,3
Uruguay	85	“Somos más educados, no decimos groserías como los argentinos”; “es un idioma neutro, hablamos mejor que los porteños”.	55	15,5
		“La gente es culta, hay pocos modismos”.	20	5,6
		“No tenemos acento”.	10	2,8
Venezuela	2	“Es más parecido al español original”; “usan diferentes tiempos verbales”.	2	0,6
TOTAL	354		354	100

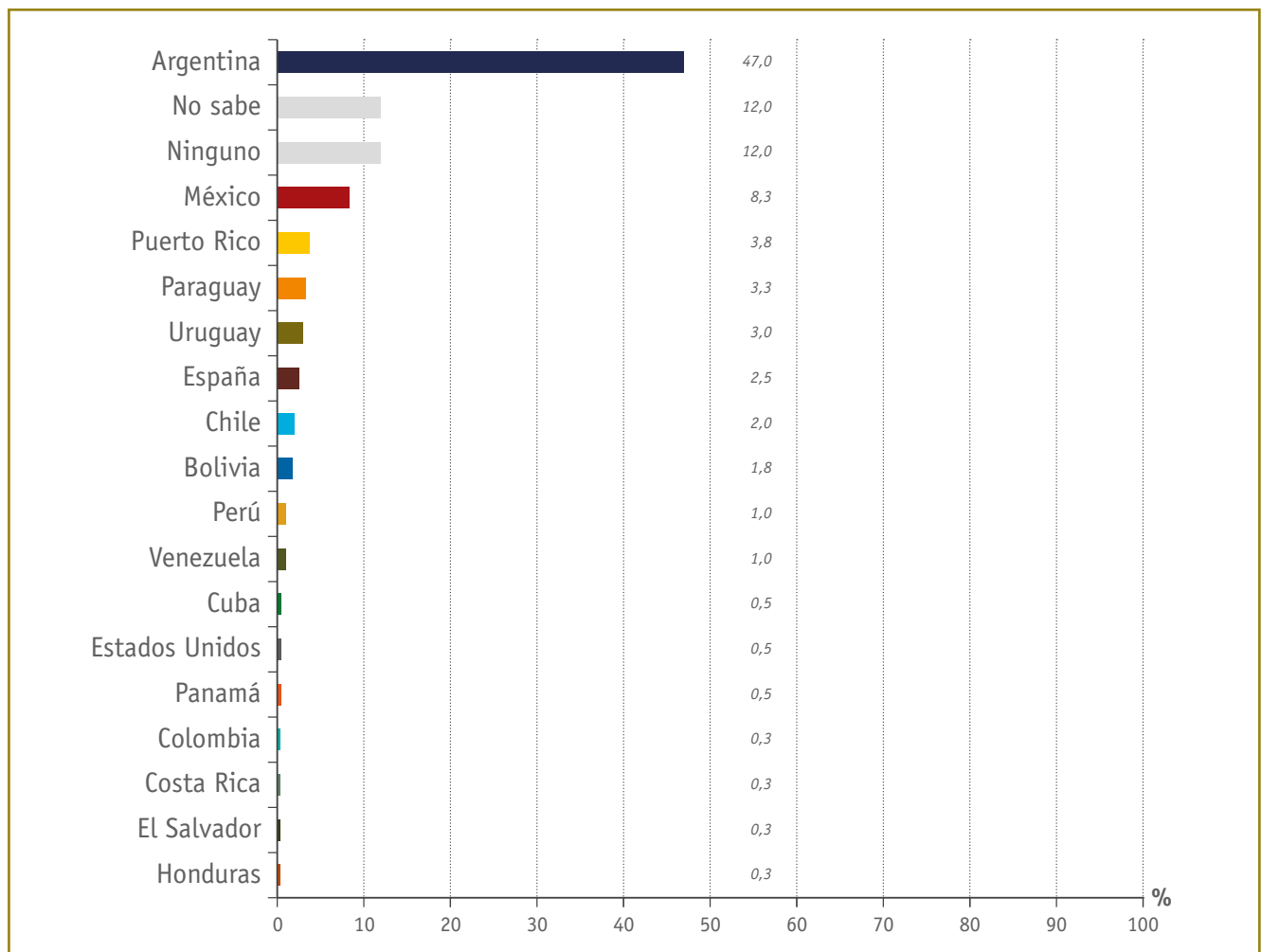
Aquí se puede apreciar que las representaciones sobre el español de España se relacionan con la pureza, el origen como lo verdadero, la creencia de que hay un “español verdadero” y que ese debe ser el que se habla en España (45%). Otros elementos que coadyuvan a la valoración positiva son algunos rasgos fonéticos (diferencia <s>/<z>) representados en la escritura.

Con respecto a las razones para preferir la variante nacional, se observan opiniones tales como “no tenemos acento”, “es un idioma neutro”. Acerca de este tema, dice Romaine: “La gente manifiesta opiniones rotundas sobre los acentos, incluida la idea de que son siempre otros los que tienen ‘acento’ y nunca uno mismo. Estrictamente hablando, sin embargo, es imposible hablar una variedad totalmente desprovista de acento” (Romaine: ([1994] 1996: 35).

En tercer lugar aparece Colombia como un país que se considera “correcto” en su forma de hablar. Las razones tienen que ver también con una supuesta neutralidad en la pronunciación, y el ser poseedores de un español “universal”.

Si observamos ahora las respuestas a la pregunta sobre el país donde los informantes consideran que se habla más “incorrectamente” el español, se puede apreciar que hay una fuerte tendencia a juzgar el habla de los países más conocidos, lo que se contradice con otras opiniones que aparecen luego en el desarrollo de las entrevistas. A continuación se muestran los resultados.

GRÁFICO 15
PAÍS DONDE SE HABLA MÁS “INCORRECTAMENTE”



En las respuestas a esta pregunta hay un 24% que contesta: *ninguno*, 12%, y *no sabe*, 12% (gráfico 15). De las respuestas obtenidas, el 47% de los informantes se inclina por Argentina. Las razones esgrimidas tienen que ver especialmente con el respeto (la ausencia de este), la informalidad y la “deformación” del lenguaje. Esto da cuenta de una demostración de identidad nacional y de seguridad lingüística frente a otras variedades.

Las razones para explicar la “incorrección” (tabla 17) se repiten: falta de educación, cambios a nivel léxico y sintáctico, mezcla de idiomas, acento diferente y gramática “incorrecta” son las razones que exponen los informantes.

TABLA 17
RAZONES PARA EXPLICAR CUÁL ES EL PAÍS DONDE SE HABLA MÁS “INCORRECTAMENTE”

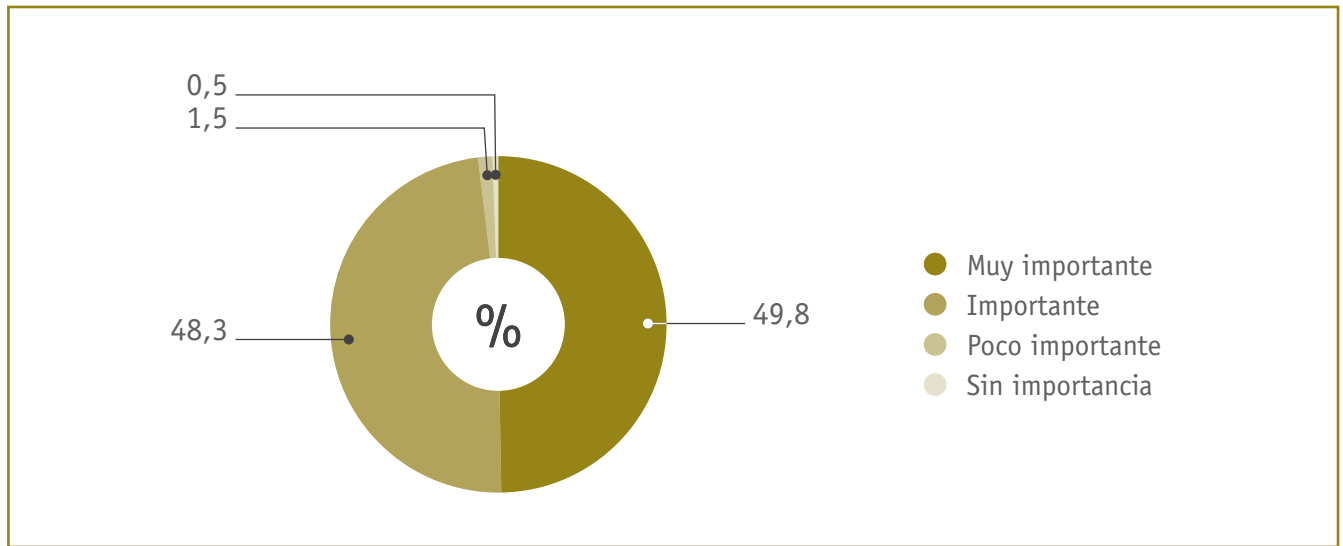
Región	Respuestas	Razones	Respuestas	Porcentajes
Argentina	188	“Falta de educación, groseros, atrevidos, dicen ‘boludo’; ‘gritan’; ‘vulgaridad, groserías”.	122	30,5
		“Deforman el lenguaje, modifican el español”; “usan lunfardo”.	40	10,0
		“Son agrandados”.	26	6,5
México	33	“No se les entiende, tienen mucho cantito”.	20	5,0
		“Mezclan con el inglés, influencia de Estados Unidos, hablan muy mezclado”.	13	3,3
Puerto Rico	15	“Cambian la sintaxis”.	1	0,3
		“Combinan con inglés”; “distorsionan el lenguaje”.	14	3,5
Paraguay	13	“Influencia de cultura indígena, muchos analfabetos, mezclan con guaraní”.	13	3,3
Uruguay	12	“Pronuncian mal, conjugan mal”.	2	0,5
		“Acentuamos mal, conjugamos mal”; “el presidente conjuga mal”.	2	0,5
		“Se habla mal en barrios marginales y asentamientos”.	3	0,8
		“Cambiamos términos y palabras”.	5	1,3
España	10	“Usan palabras diferentes”.	6	1,5
		“No me gustan, pronuncian mal”.	4	1,0

Región	Respuestas	Razones	Respuestas	Porcentajes
Chile	8	“No se les entiende”.	3	0,8
		“Dicen ‘el’ o ‘la’ delante de los nombres propios”.	1	0,3
		“Muchos modismos”.	4	1,0
Bolivia	7	“Mucha tendencia indígena”.	7	1,8
Venezuela	4	“Hablan, muy rápido, no hablan español puro, cambian palabras”.	4	1,0
Perú	4	“Pronuncian mal”.	1	0,3
		“Hay muchos dialectos”.	2	0,5
		“Mucha pobreza”.	1	0,3
Estados Unidos	2	“Entrevero de español-inglés”.	2	0,5
Panamá	2	“Influencia del inglés, usan muchos modismos”.	2	0,5
Cuba	2	“Usan otro sonido, hablan con metáforas”.	2	0,5
Costa Rica	1	“No me gusta el acento”.	1	0,3
Colombia	1	“Es distinto”.	1	0,3
El Salvador	1	“Por el acento, inventan palabras”.	1	0,3
Honduras	1	“Por las expresiones”.	1	0,3
Ninguno	48	“Cada país tiene su forma, todos los países tienen gente”; “que hablan incorrecto, cada uno con sus características”.	48	12,0
No Sabe	48	“No conozco otros países, no he viajado a otros lugares”.	48	12,0
TOTAL	400		400	100

Estas razones ya fueron mencionadas cuando se habló de las representaciones negativas hacia las variedades nacionales. Por otro lado, hay una fuerte consideración negativa hacia los países que poseen distintas lenguas en contacto con el español (guaraní, inglés, por ejemplo). Esta cuestión de la valoración negativa hacia el bilingüismo o diglosia ha sido una constante.

Al preguntar ahora sobre la importancia de hablar “correctamente” (pregunta 24), se puede apreciar que el 98% de los informantes considera esto, o *muy importante*, o *importante* (gráfico 16). Solo el 2% lo considera, o *poco importante*, o *sin importancia*.

GRÁFICO 16
 QUÉ TAN IMPORTANTE ES HABLAR “CORRECTAMENTE”



Los resultados anteriores muestran, por parte de los hablantes, un extremo deseo de participar de la norma. Las razones tienen que ver con aspectos comunicativos, principalmente; se entiende que hay una estrecha relación entre la “corrección” y la comunicación. Además, los informantes valoraron mucho la demostración de un nivel cultural alto y, por consiguiente, de mayor nivel social (tabla 18).

TABLA 18
 RAZONES PARA EXPLICAR LA IMPORTANCIA DE HABLAR “CORRECTAMENTE”

Grado de importancia	Menciones por grado de importancia	Razones	Total por razón	Porcentaje
Muy importante	199	“Para comunicarse mejor”.	70	18,3
		“Mejorar el nivel educativo”.	13	3,4
		“Elegancia y buena educación”.	39	10,2
		“Por razones laborales”.	11	2,9
		“Muestra nivel cultural”.	48	12,6
		“Respeto a la lengua”.	16	4,2
		Sin respuesta.	2	0,5

Grado de importancia	Menciones por grado de importancia	Razones	Total por razón	Porcentaje
Importante	175	“Mejorar entendimiento y comunicación”.	82	21,5
		“Muestra educación”.	63	16,5
		“Por su trabajo”.	15	3,9
		“Porque refleja el nivel cultural”.	12	3,1
		Sin respuesta.	3	0,8
Poco importante	6	“Lo entienden igual”.	3	0,8
		“Importa lo que se dice, no cómo se dice”.	1	0,3
		“No lo necesita”.	2	0,5
Sin importancia	2	“No importa si se entiende”.	1	0,3
		“Solo es importante para trabajar”.	1	0,3
TOTAL	382		382	100

Al analizar los resultados de la tabla 18 podríamos preguntarnos, además, qué relación hay entre el deseo de participar de una norma de corrección y el sexo del informante. A continuación se detalla esta relación (tabla 19).

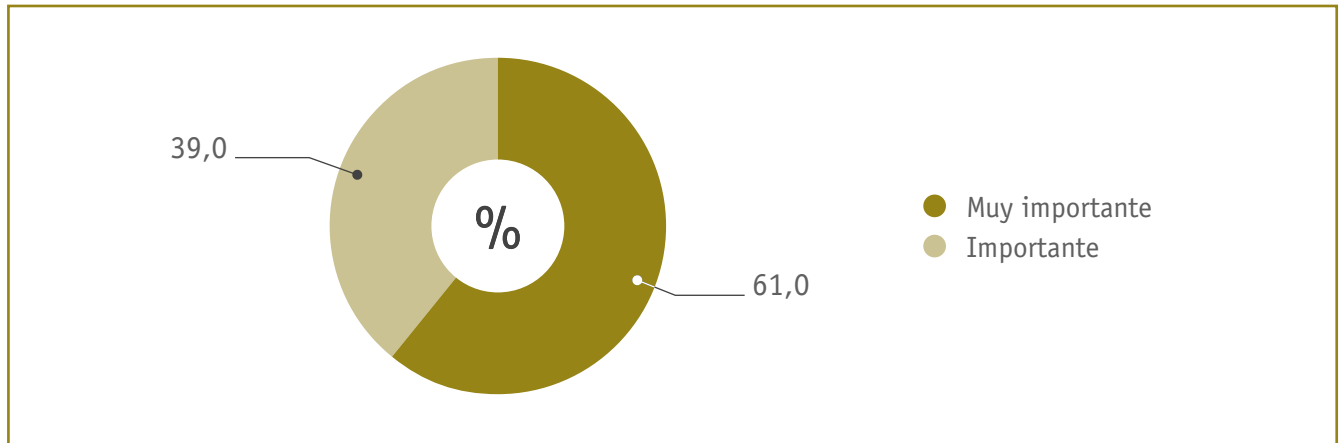
TABLA 19
RAZONES PARA EXPLICAR LA IMPORTANCIA DE HABLAR “CORRECTAMENTE”, POR SEXO

Grado de importancia	Mujeres		Hombres		Total	
	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje
Muy importante	117	51,8	82	47,1	199	49,8
Importante	108	47,8	85	48,9	193	48,2
Poco importante	1	0,4	5	2,9	6	1,5
Sin importancia	0	0	2	1,1	2	0,5
No sabe/no responde	0	0	0	0	0	0
TOTAL	226	100	174	100	400	100

Podemos observar que no hay diferencias significativas en la relación entre el sexo del informante y el deseo de participar de la norma.

Con respecto a la relación entre comunicación y norma, todos los informantes consideran que, antes que cuidar de la norma, lo principal es ser entendido (gráfico 17).

GRÁFICO 17
IMPORTANCIA DE SER ENTENDIDO, AUNQUE SE HABLE CON ERRORES



No hay hablantes que pongan la norma por delante de la comunicación. La necesidad de ser entendido en el trabajo, de comunicarse, aparece como primordial. Las razones para explicar el porqué, se enumeran a continuación (tabla 20):

TABLA 20
RAZONES PARA EXPLICAR LA IMPORTANCIA DE SER ENTENDIDO, AUNQUE SE HABLE CON ERRORES

Grado de importancia	Razones	Porcentaje
Muy importante	“Para ser entendido”; “para evitar confusiones”; “por razones laborales”; “para conseguir lo que se necesita”.	61,0
Importante	“Por razones laborales”; “para conseguir lo que se quiere”; “porque el lenguaje sirve para eso”.	39,0
TOTAL		100

Opiniones acerca de la unidad lingüística

Con respecto a la idea de unidad lingüística, hay opiniones encontradas (gráfico 18). Los hablantes que manifiestan su deseo de que todos hablemos el mismo español (52%) sostienen razones como la comunicación, el evitar confusiones y lo interesante de compartir una misma norma lingüística. Por el contrario, los hablantes

que prefieren la diversidad (47%) encuentran en la forma lingüística un elemento de identidad cultural que debe ser conservado (gráfico 18 y tabla 21).

GRÁFICO 18

SERÍA O NO SERÍA BUENO QUE TODOS HABLÁRAMOS EL MISMO ESPAÑOL

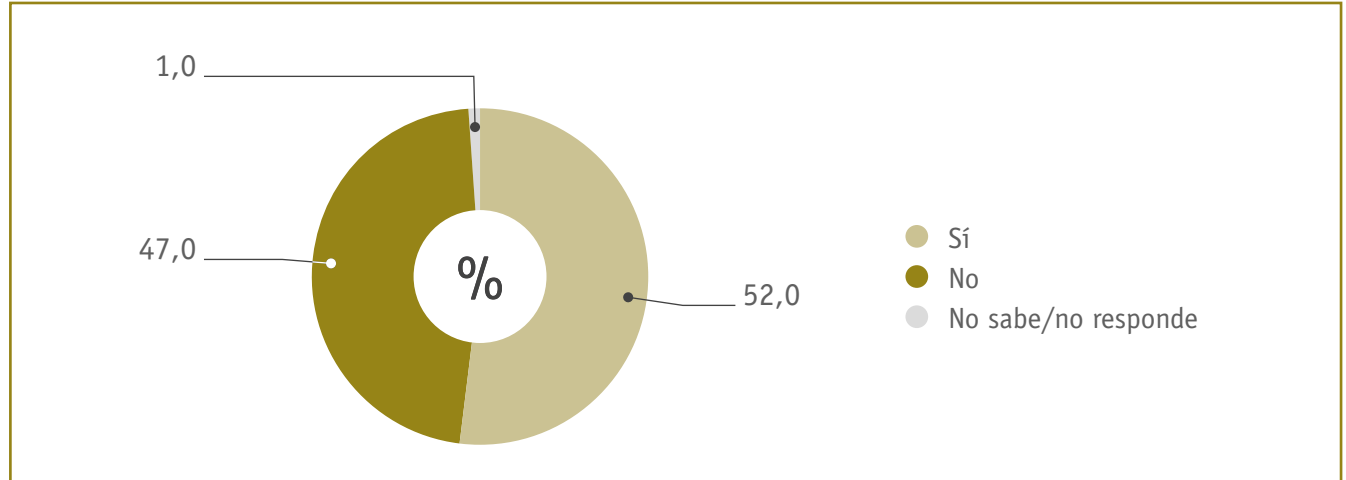


TABLA 21

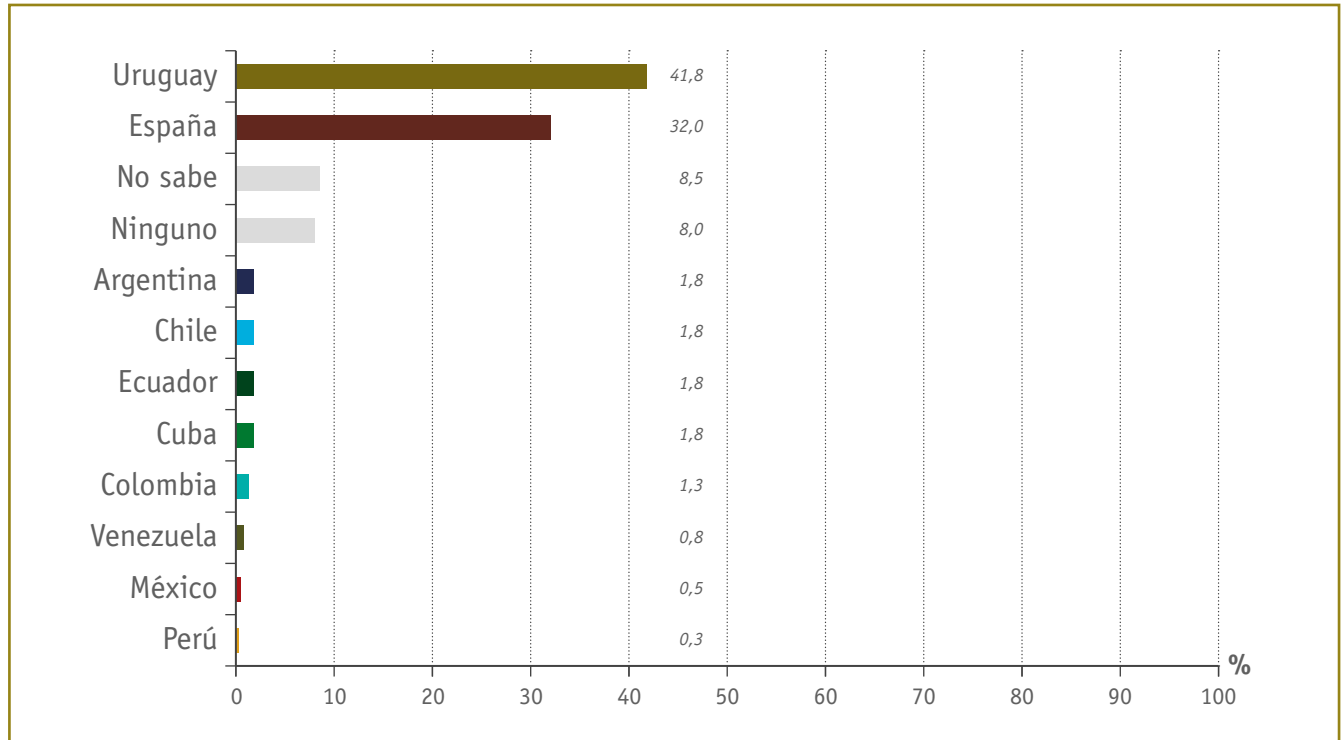
RAZONES PARA EXPLICAR POR QUÉ SERÍA O NO SERÍA BUENO QUE TODOS HABLÁRAMOS EL MISMO ESPAÑOL

Respuesta	Razones	Porcentaje
Sí	"Mejoraría la comunicación y el entendimiento mutuo"; "uniformizar la norma haría que hablásemos mejor".	52,0
No	"Cada país debe mantener su propia lengua"; la diversidad es buena"; "la lengua forma parte de la cultura e identidad del país"; "se perdería la riqueza cultural de las diferencias entre países"; "así ya nos entendemos".	47,0
No sabe/no responde	"Me es indiferente".	1,0
TOTAL		100

En la siguiente pregunta, frente a la opción de hablar el mismo español, se observa una marcada preferencia por la variante nacional (41,8%) y, en segundo término, por la de España (32%) (gráfico 19).

GRÁFICO 19

SI TODOS TUVIÉRAMOS QUE HABLAR EL MISMO ESPAÑOL, EL DE QUÉ PAÍS PREFERIRÍA



En cuanto a las razones para preferir el español de la Península después del habla propia, nuevamente aparece la idea de español original, más “correcto” y “mejor” pronunciado (tabla 22).

TABLA 22

RAZONES PARA EXPLICAR QUÉ PAÍS ELEGIRÍA, SI TODOS TUVIÉRAMOS QUE HABLAR EL MISMO ESPAÑOL

País	Razones
Uruguay	“Por costumbre”; “lo nuestro es bueno”; “es mi país”; “no conozco otros”.
	“Porque es el que conozco”; “porque no tiene acento”; “me gusta”.
España	“Porque es el origen de nuestra variedad”; “me gusta el acento”; “es el correcto, es el original”; “por la pronunciación”; “son más educados”.
Chile	“Me gusta”; “se entiende claro”.
Venezuela	“Me gusta”; “es más claro”.
Colombia	“Me gusta”.
México	“Me gusta”.
Cuba	“Me gusta”; “es alegre”; “es descontracturado ¹ ”.
Ecuador	“Es neutro”.

País	Razones
Perú	“Es neutro”.
Ninguno	“Cada país debe tener el suyo”; “el acento es parte de la identidad”.

¹ Descontracturado: “que es relajado o informal” (Plager, 2008: 548).

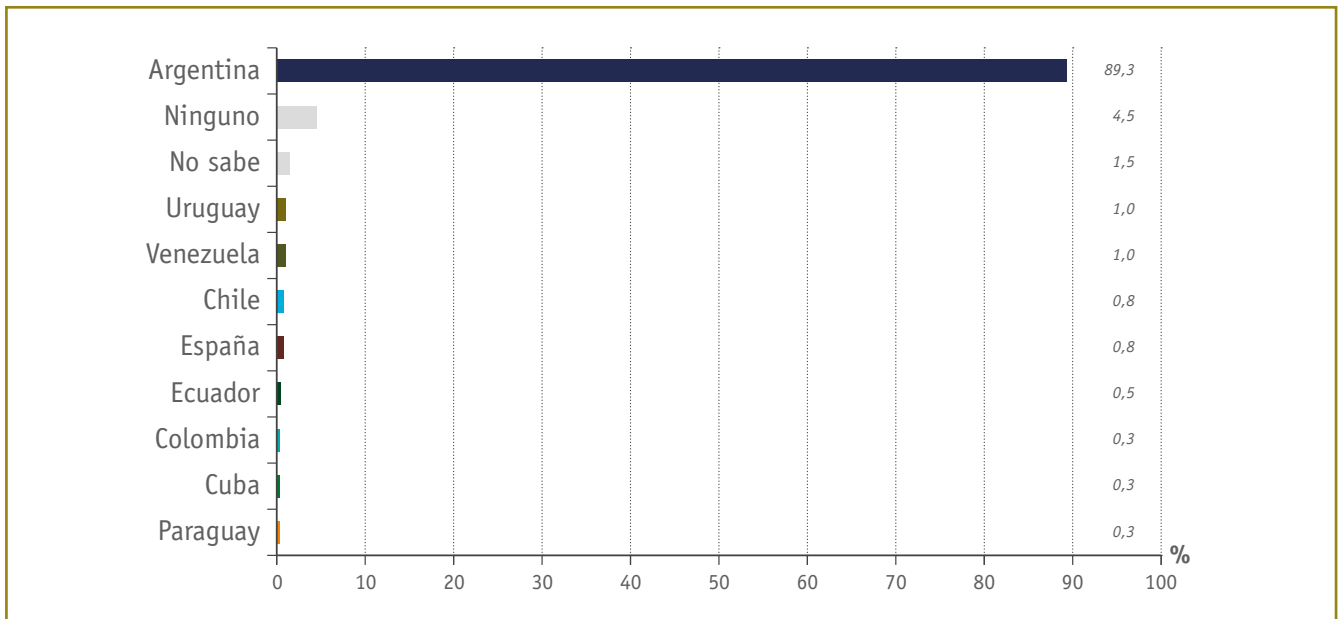
El español de otras naciones

Percepciones cognitivo-lingüísticas hacia el español de otras naciones

En la percepción de similitud (pregunta 30) hay una fuerte identificación con Argentina (el 89,3% de los informantes lo señala como primer país de preferencia), según se puede observar en el gráfico 20. Es interesante ver cómo se muestra aquí identificación con una variedad que fue considerada anteriormente como poco “correcta”, poco respetuosa, y valorada negativamente como productora de neologismos (estas apreciaciones se pueden ver en el gráfico 15 y en la tabla 16). Esto está demostrando la existencia de una tensión, en la que juega un papel muy importante la diferenciación como un elemento de construcción de identidad, al igual que el reconocimiento de ciertos rasgos comunes. Como puede observarse, la conformación de las percepciones son dialécticas, en gran medida, y nunca definitivas.

GRÁFICO 20

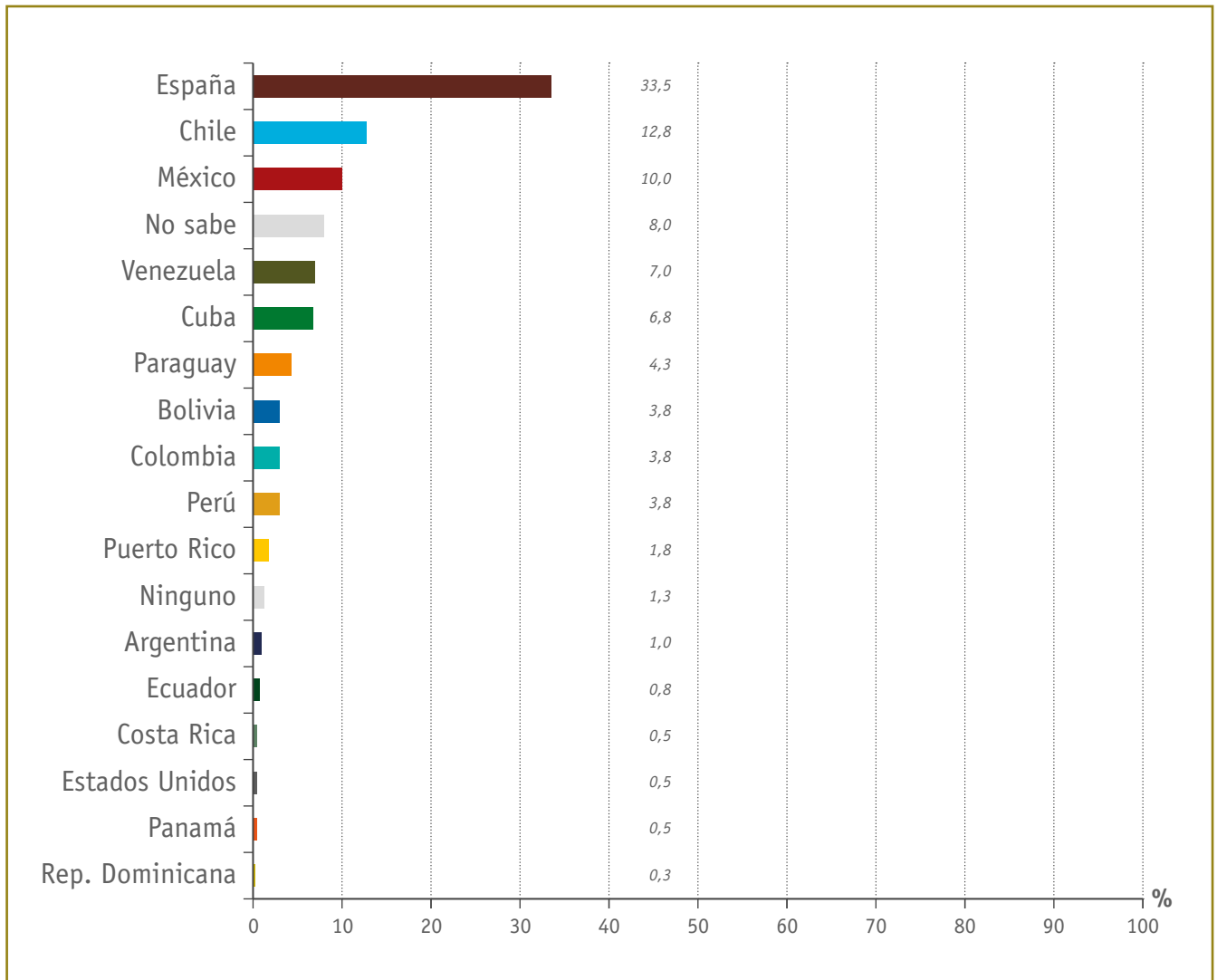
PAÍS DONDE HABLAN UN ESPAÑOL IGUAL O PARECIDO AL SUYO⁶



⁶ Aunque la pregunta pide mencionar tres países, en este gráfico se considera solamente el primero mencionado por cada entrevistado. Por lo anterior, los porcentajes están calculados sobre la base de 400 respuestas.

En contraste, en el gráfico 21 (pregunta 30) se observan las percepciones sobre la diferencia. En este caso, el país con el que más diferencias se perciben es precisamente España. Cabe recordar que este es el país con el que más identificación hay con respecto al gusto y a la norma. Esto es muy importante si lo relacionamos con la pregunta 14 (gráfico 13), sobre la corrección lingüística, en la que se menciona a España como el país donde se habla más “correctamente” (45%). Esto quiere decir que se entiende como “correcta” una variedad con la cual se perciben diferencias importantes.

GRÁFICO 21
PAÍS DONDE HABLAN UN ESPAÑOL DIFERENTE AL SUYO⁷



⁷ Aunque la pregunta pide mencionar tres países, en este gráfico se considera solamente el primero mencionado por cada entrevistado. Por lo anterior, los porcentajes están calculados sobre la base de 400 respuestas.

Actitudes afectivas hacia el español de otras naciones

Preferencias generales por otras variantes dialectales

La preferencia por una variante específica, en términos generales, es por la nacional, lo cual muestra un fuerte sentido identitario hacia la variedad propia. En segundo lugar aparece España, y en tercer lugar, Colombia (gráficos 22, 23 y 24).

GRÁFICO 22

TRES PAÍSES DONDE LE GUSTA COMO HABLAN ESPAÑOL (PAÍS 1)

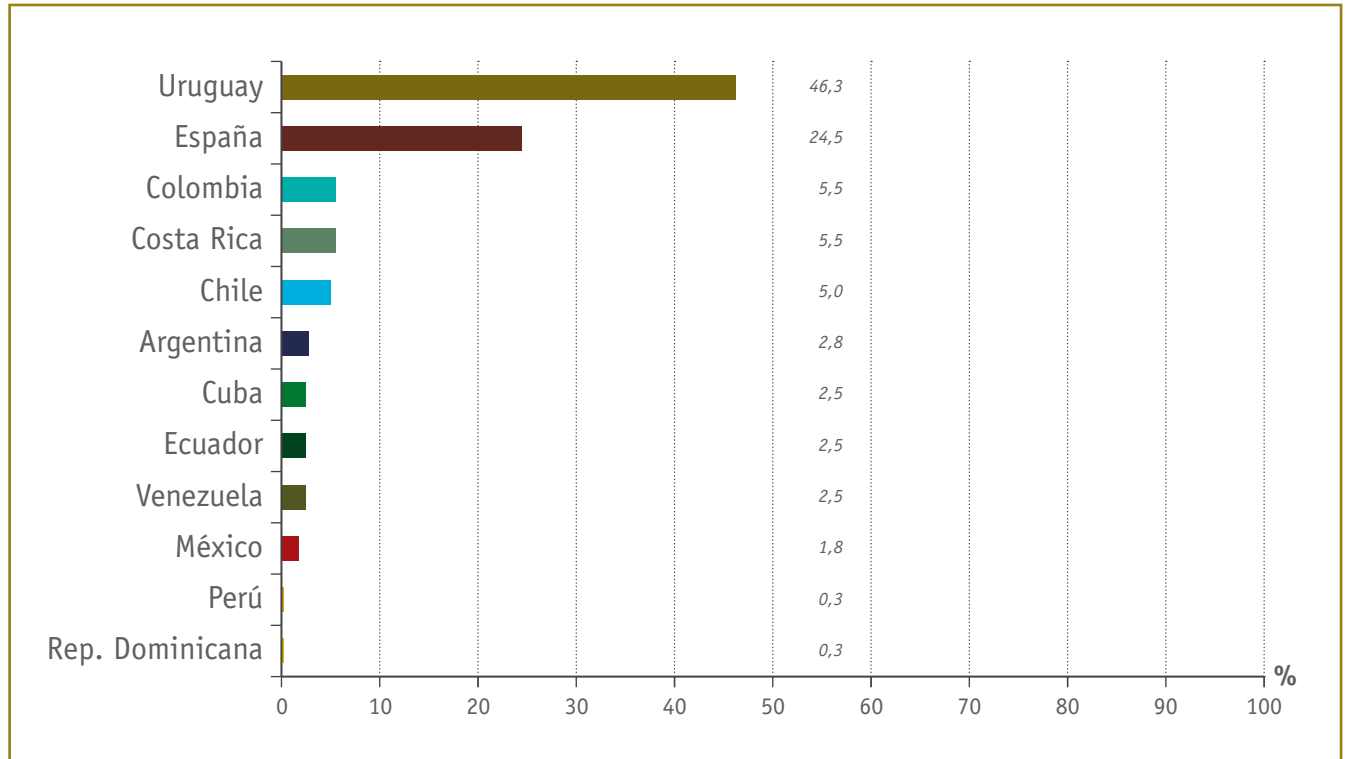


GRÁFICO 23

TRES PAÍSES DONDE LE GUSTA COMO HABLAN ESPAÑOL (PAÍS 2)

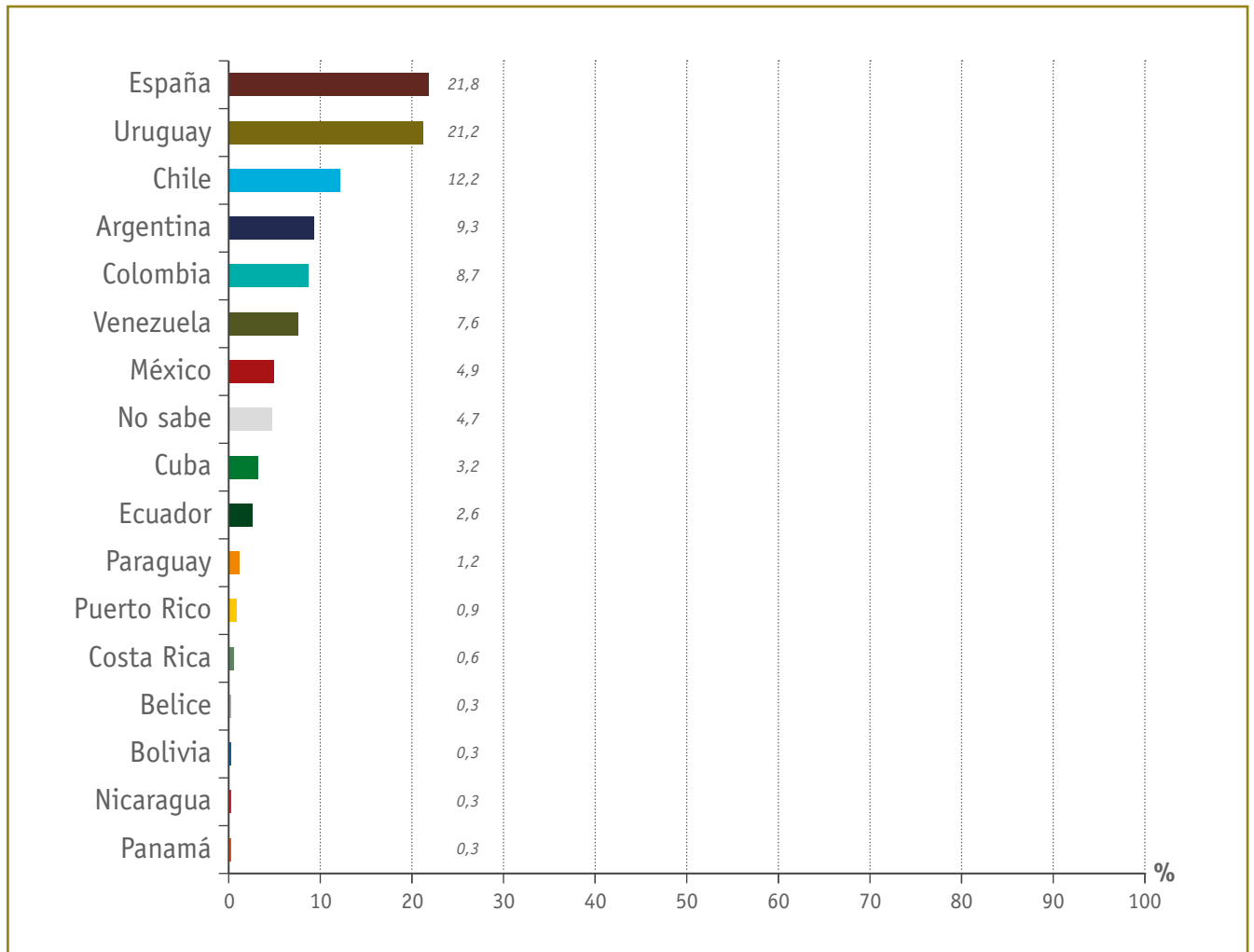
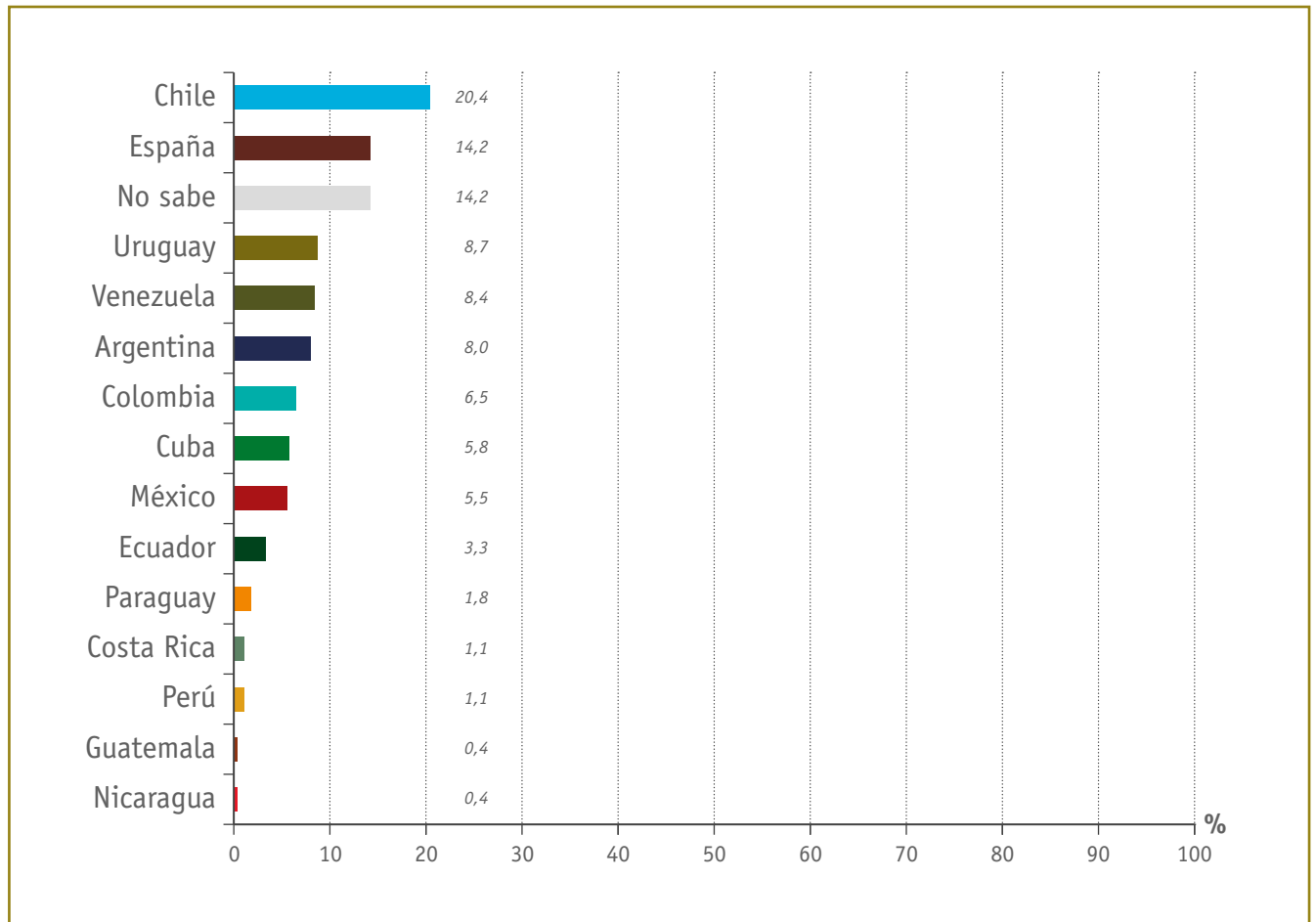


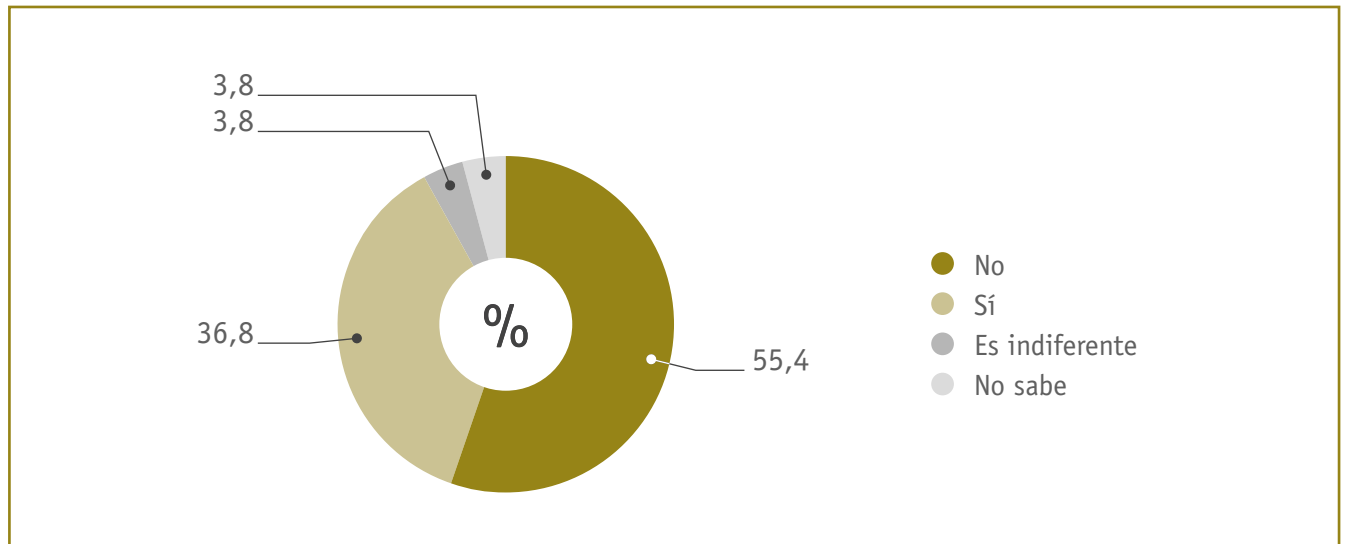
GRÁFICO 24
TRES PAÍSES DONDE LE GUSTA COMO HABLAN ESPAÑOL (PAÍS 3)



A continuación se puede apreciar la construcción de un imaginario acerca de la comunidad lingüística y qué valoraciones hacen los hablantes sobre el inmigrante; en este caso, sobre un profesor extranjero. Más de la mitad de los informantes (55,4%) considera que no sería bueno aprender con un hispanohablante de otro país (gráfico 25). Los motivos son heterogéneos, pero, en general, parten de representaciones globales y estereotipadas que articulan la identidad, la nacionalidad y la defensa de la propia lengua. Por otro lado, un 36,8% manifiesta tolerancia frente a otras variedades, porque encuentran que esto podría ser beneficioso, dado que aumentarían el caudal lingüístico.

GRÁFICO 25

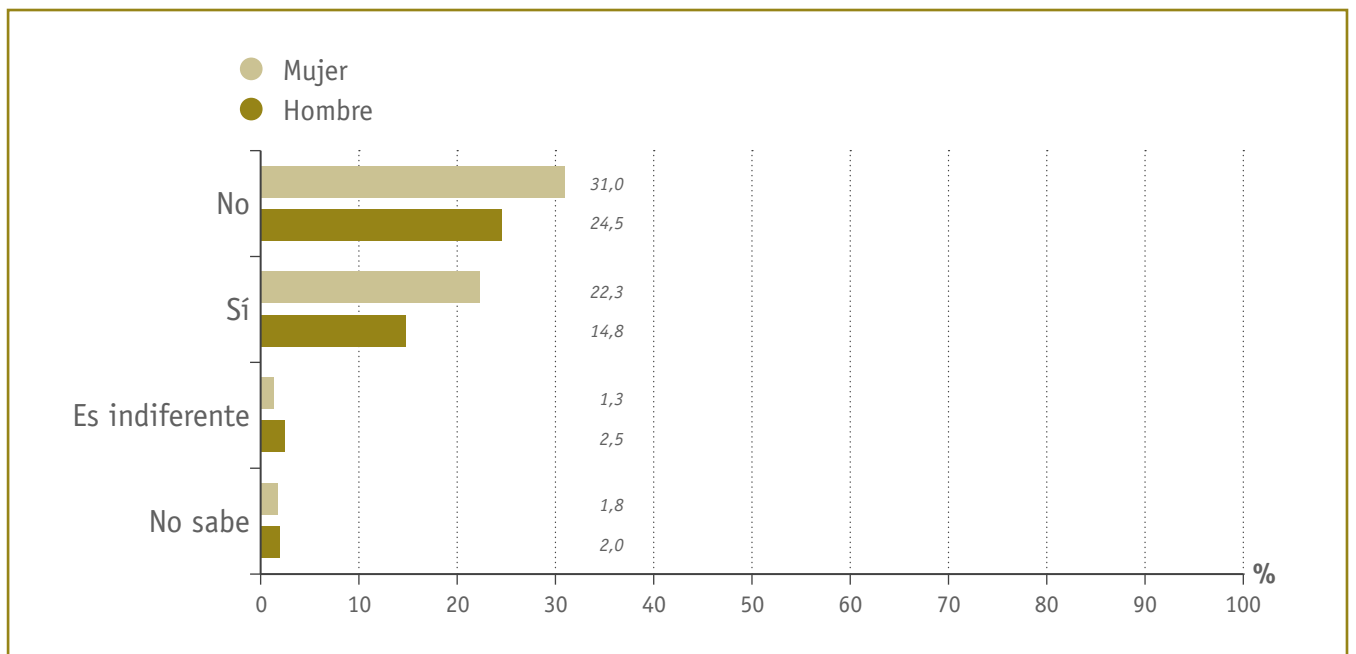
LE GUSTARÍA O NO QUE SU HIJO APRENDIERA CON UN MAESTRO DE OTRO PAÍS HISPANOHABLANTE



Si observamos los resultados clasificados desde la variable *sexo*, podemos apreciar que estos son muy similares entre los dos grupos (gráfico 26). A continuación se muestra cómo se articula esta preferencia: el 55,1% de las mujeres y el 56% de los hombres no estarían de acuerdo con que su hijo estudiara con un profesor extranjero.

GRÁFICO 26

LE GUSTARÍA O NO QUE SU HIJO APRENDIERA CON UN MAESTRO DE OTRO PAÍS HISPANOHABLANTE, POR SEXO



Entre las razones para elegir una u otra opción, se mencionan las siguientes (tabla 23):

TABLA 23
RAZONES POR LAS QUE LE GUSTARÍA O NO QUE SU HIJO APRENDIERA CON UN MAESTRO DE OTRO PAÍS HISPANOHABLANTE

Respuesta	Razones
No	“Confío en los maestros de acá”; “sería confuso para los niños”; “podrían terminar hablando como ellos”; “hay países que no hablan bien”.
Sí	“Conocería otras variedades”; “expandiría su cultura general”; “siempre que el profesor sea bueno, no afectaría en nada”; “depende de qué país sea”.
No sabe	“No conoce cómo hablan en otros países”.

Preferencias dialectales en los medios de difusión

Cuando se pregunta sobre el español de preferencia para las noticias de la radio, la televisión y la información telefónica, hay una muy marcada preferencia por la variante nacional (más del 80%, gráficos 27, 28 y 29), y los porcentajes se muestran similares para estos tres medios. Las razones para esta preferencia se pueden agrupar en tres variables, según las respuestas de los informantes: en primer lugar, porque es el que conoce y el que comprende con naturalidad cualquier uruguayo; en segundo lugar está el hecho de que las noticias son nacionales y, por tanto, no tendría sentido su transmisión en otra variedad, y, en tercer lugar, es el que se percibe no solo como más “correcto” para este fin, sino como el que “mejor” transmite las ideas (tablas 23, 24 y 25).

El segundo lugar de preferencia lo ocupa España, pero solo con el 5,3% para la radio y el 4,5% para la televisión. Las razones que se esgrimen son las que se han mencionado anteriormente en cuanto a corrección: el origen aparece como un valor para tener en cuenta en las percepciones y preferencias. A continuación, en menor medida, se mencionan países como Chile, Argentina y Paraguay. Estos serían los países vecinos y con los que Uruguay tiene un contacto más perceptible. Finalmente, se mencionan escasamente México, Cuba, Venezuela y Estados Unidos. Los demás países no son mencionados, lo que demarca un mapa de percepciones lingüísticas que centra su atención en los países vecinos y en los que, de alguna manera y por diferentes razones, se hacen notar a través de los medios de comunicación que llegan a Uruguay. A continuación se muestran porcentajes correspondientes a estos valores (gráficos 27, 28 y 29), con sus justificaciones (tablas 24, 25 y 26).

GRÁFICO 27

HABLA DEL PAÍS EN LA QUE LE GUSTARÍA QUE SE DIERAN LAS NOTICIAS DE LA RADIO

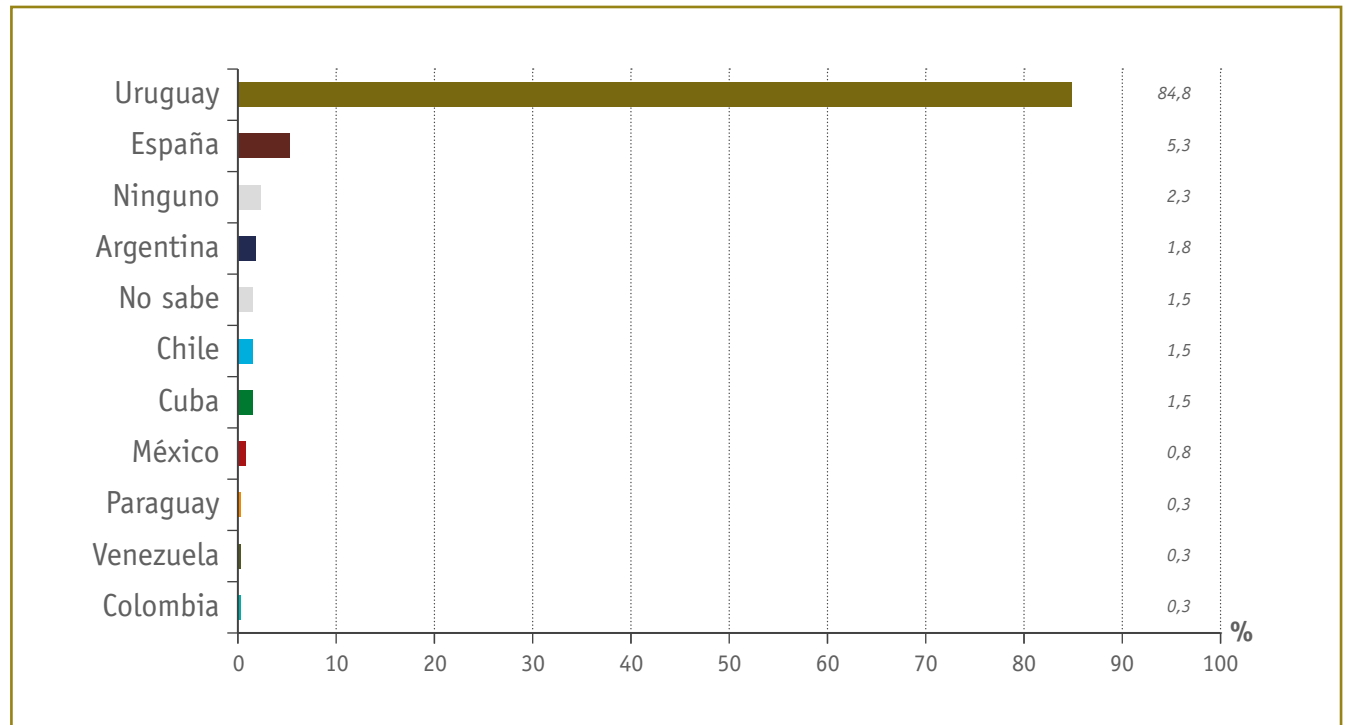


TABLA 24

RAZONES PARA PREFERIR EL HABLA DEL PAÍS EN LA QUE LE GUSTARÍA QUE SE DIERAN LAS NOTICIAS DE LA RADIO

País	Razón
Uruguay	“Porque es mi lenguaje”; “porque son noticias de aquí”; “es el que estoy acostumbrado”; “porque somos uruguayos”; “comprendo todas las palabras”; “para que lo entiendan todos los uruguayos”; “sería incoherente otro lenguaje”.
España	“Me encanta como hablan”; “para no olvidar los orígenes”; “se expresan mejor”.
Argentina	“Se parece al nuestro”; “me gusta el cantito”.
Chile	“Me gusta el acento”.
Cuba	“Me gusta el acento”.
México	“El acento es agradable”.
Venezuela	“Hablan bien”.
Colombia	“Se habla mejor”.

GRÁFICO 28

HABLA DEL PAÍS EN LA QUE LE GUSTARÍA QUE SE DIERAN LAS NOTICIAS DE LA TELEVISIÓN

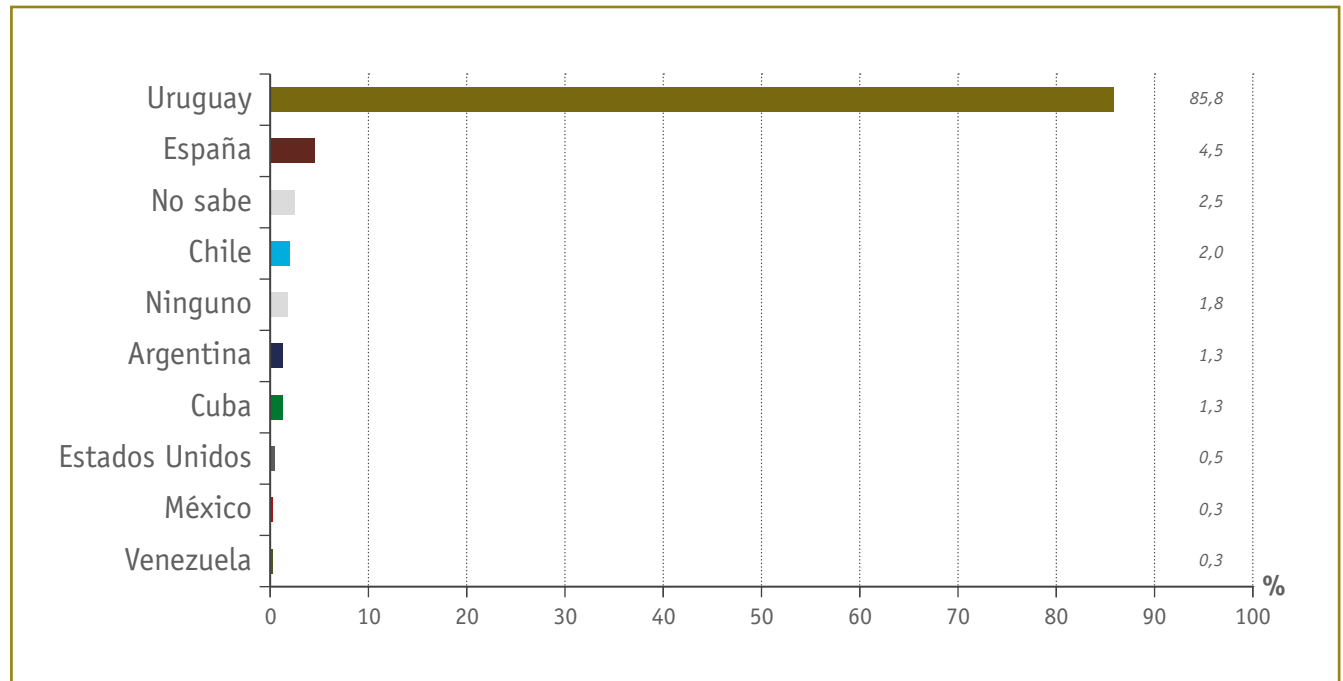


TABLA 25

RAZONES PARA PREFERIR EL HABLA DEL PAÍS EN LA QUE LE GUSTARÍA QUE SE DIERAN LAS NOTICIAS DE LA TELEVISIÓN

País	Razón
Uruguay	“Porque es mi lenguaje”; “porque son noticias de aquí”; “es el país donde vivo”; “porque somos uruguayos”; “comprendo todas las palabras”; “no tendría sentido hablar otro lenguaje”.
España	“Hablan más claro”; “se expresan mejor”; “pronuncian mejor”.
Argentina	“Es parecido al nuestro”.
Chile	“Me parece más jocoso”; “me agrada”.
Cuba	“Es amigable”; “sería una forma de alegrar las noticias”; “tiene ‘sabor’”.
México	“Me gusta”.
Venezuela	“Hablan bien”.
Estados Unidos	“Se habla bien”.

Con respecto a la información telefónica, se mantienen las mismas preferencias que para la radio y la televisión. En primer lugar aparece Uruguay, y luego España. Los países seleccionados y las razones son similares a las anteriores. Sin embargo, hay algunas razones que tienen que ver con la cortesía para ciertas variedades del español, como el de Chile y el de España, las que son percibidas como más corteses y más aptas para la comunicación amigable.

GRÁFICO 29

HABLA DEL PAÍS EN LA QUE LE GUSTARÍA QUE LE DIERAN LA INFORMACIÓN POR TELÉFONO

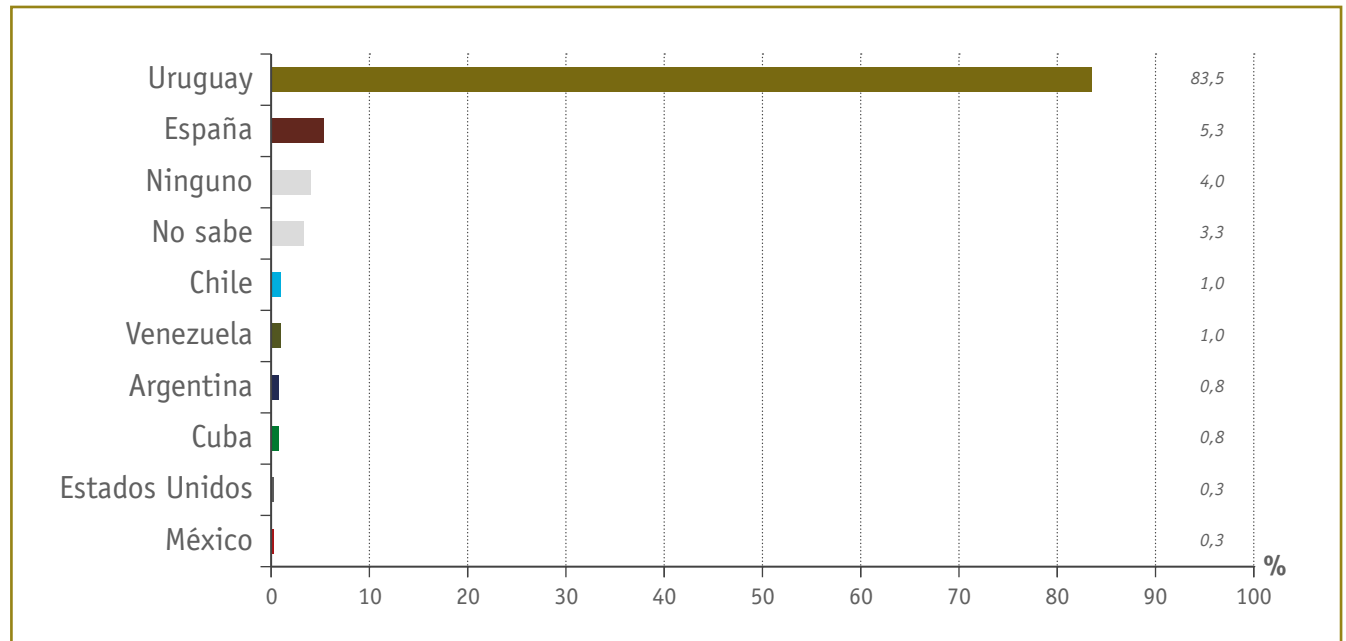


TABLA 26

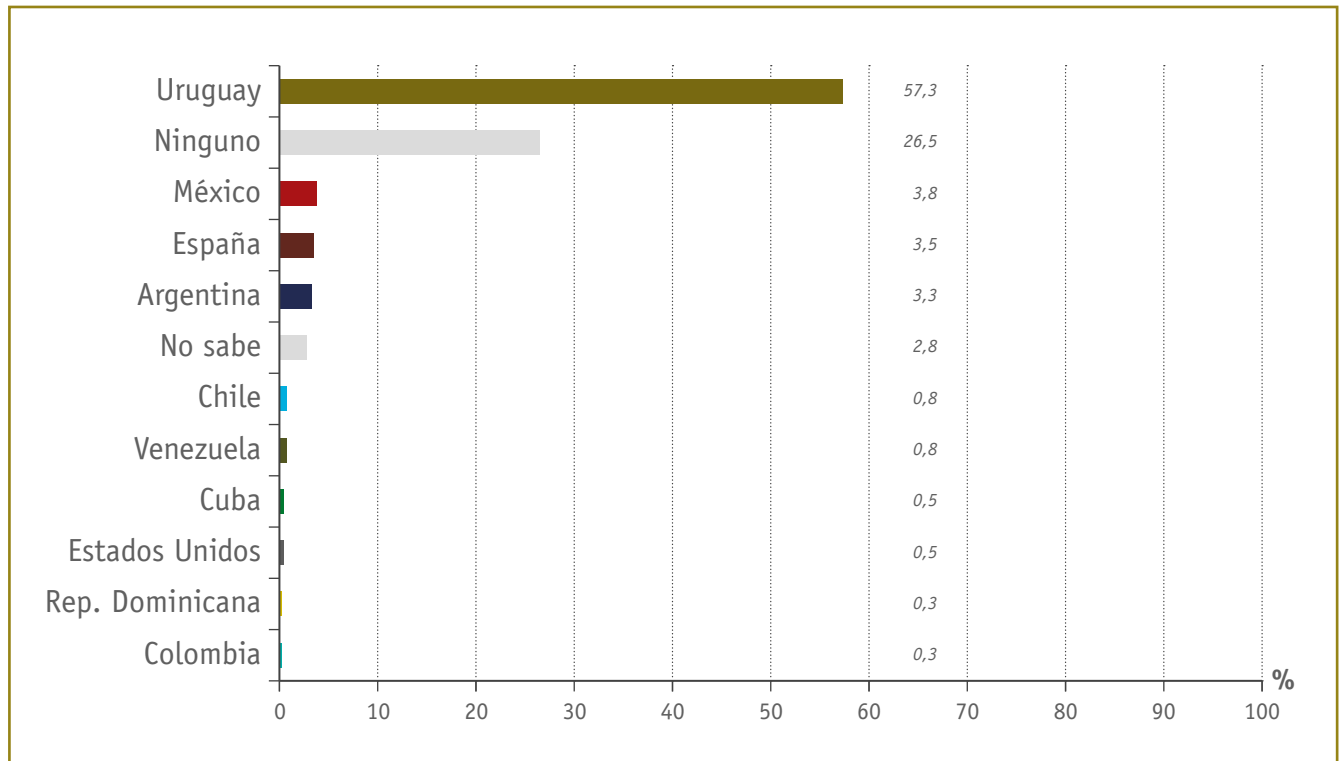
RAZONES PARA PREFERIR EL HABLA DEL PAÍS EN LA QUE LE GUSTARÍA QUE LE DIERAN LA INFORMACIÓN POR TELÉFONO

País	Razón
Uruguay	“Porque son teléfonos de aquí”; “porque es lo que conozco”; “porque es el que estoy acostumbrado”; “porque me es familiar”.
España	“Me gusta como hablan”; “me gusta el acento”; “me gusta como se dirigen a la gente”.
Argentina	“Es parecido al nuestro”.
Chile	“Son más educados”.
Cuba	“Son alegres”.
Venezuela	“Hablan bien”.

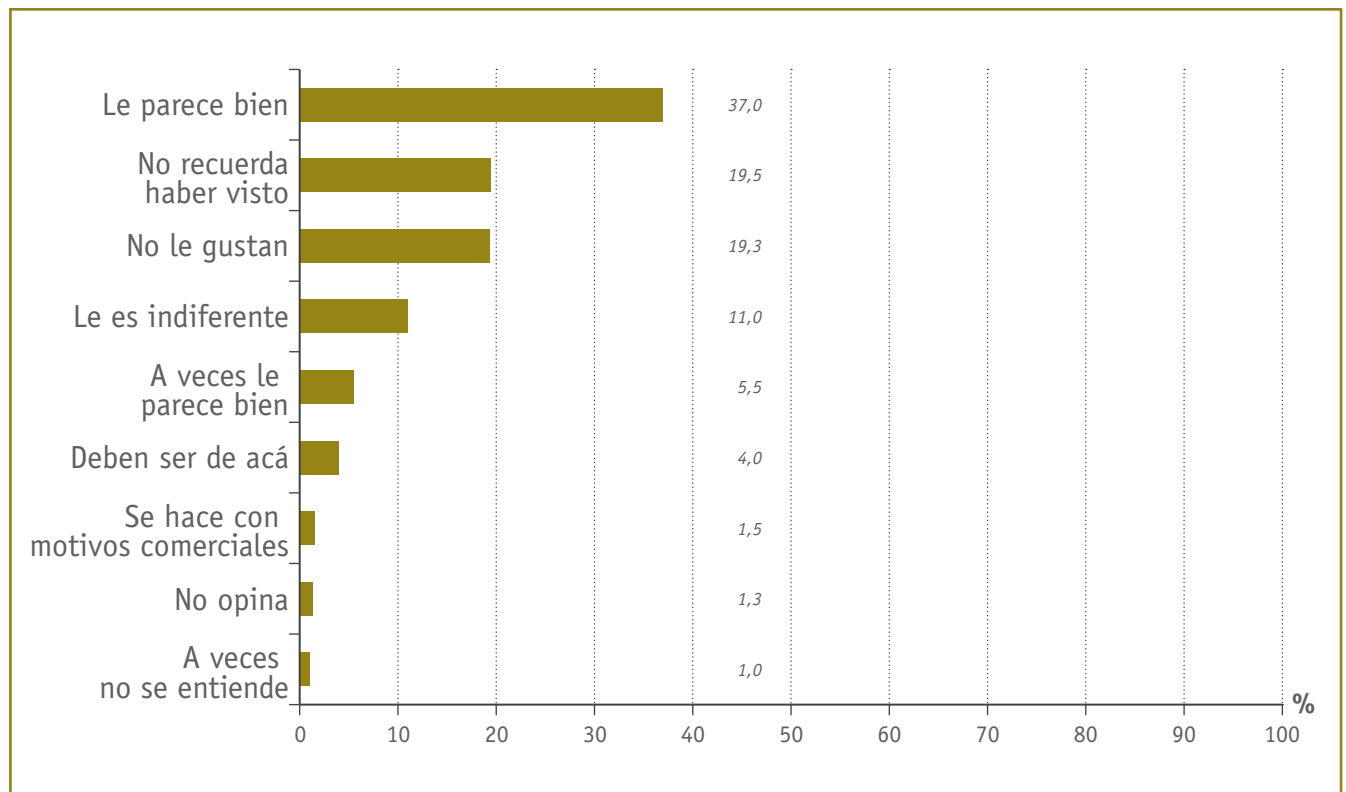
En contraste con los resultados para la radio, la televisión y la información telefónica, cuando se pregunta sobre las preferencias de variedad para el doblaje de películas aparece Uruguay como el preferido, con el 57,3%, mucho más bajo en comparación con los anteriores medios. Luego hay un 26,5% al que no le gustan los doblajes (*ninguno*). El resto de los informantes prefiere México, España y Argentina (en ese orden). Esto demuestra que hay una clara inclinación por el español americano para los lenguajes de la diversión, el de los medios y el doblaje cinematográfico (gráfico 30).

GRÁFICO 30

HABLA DEL PAÍS EN LA QUE LE GUSTARÍA QUE SE DOBLARAN LAS PELÍCULAS



En cuanto al lenguaje de la publicidad, a más de la tercera parte de los informantes les parece bien que se usen variantes del español diferente al uruguayo, mientras que a casi una quinta parte no le gusta, y al resto le parece indiferente. En menor medida, a algunos informantes a veces les parece bien, y a veces no. En resumen, la tendencia más fuerte es la de aceptar otras variantes en la publicidad (gráfico 31).

GRÁFICO 31**OPINIÓN SOBRE LA PUBLICIDAD DE TELEVISIÓN GRABADA CON PERSONAS QUE HABLAN ESPAÑOL DE OTRO PAÍS**

Si relacionamos las respuestas obtenidas en torno al lenguaje posible para las noticias (ya sea de radio o de televisión), las películas o la publicidad, se aprecia que hay una muy marcada tolerancia a la diferencia en el lenguaje publicitario; en menor medida, respecto al de las películas (debido a que se prefiere el lenguaje original), y escasa tolerancia a la diferencia en el lenguaje de las noticias. Esto podría dar cuenta de una relación entre el género discursivo y la actitud lingüística.

Asociaciones

A partir de la pregunta 28: *¿El español de qué país asocia usted a las siguientes características?* se pueden establecer ciertas percepciones y sentimientos que las distintas variedades generan en el imaginario de los hablantes.

Si nos basamos en el análisis presentado en la tabla 27, se entiende que hay ciertos países que están presentes en el imaginario colectivo, mientras que otros, no. Los mencionados en todos los rubros son: Argentina, España, Chile, México, Cuba y Venezuela. Esto forma al menos un mapa de referencia en las actitudes lingüísticas de los hablantes.

En estos resultados se puede observar una distribución de las representaciones afectivas. Nuevamente los hablantes se refieren especialmente a los países con

los que más contacto creen tener: su propio país, Uruguay, España (el país de donde “viene” el español) y Argentina (el país hispanohablante vecino). Con respecto a este punto, es importante señalar que las actitudes se relacionan con el conocimiento que los informantes tienen de hablantes de estos países. Al respecto afirma Blas Arroyo: “No pueden ser diferencias lingüísticas ni estéticas las que estén en el origen de las actitudes lingüísticas, sino convenciones relacionadas con el estatus y el prestigio asociado a las personas que hablan dichas lenguas o variedades” (Blas Arroyo, 1999: 4).

El campo conceptual referido a *cariño*, *confianza en el trato* y *respeto* tiene mayoría en Uruguay. El campo conceptual referido a *elegancia*, *tecnología*, *autoridad* y *altos recursos económicos* tiene mayoría en España. Otro país con el que se relaciona la *elegancia* es Chile. El *enojo*, la *vulgaridad* y el *sentido del humor* obtienen su mayoría en Argentina. Se observa en estos casos que los países principales extranjeros que están en el imaginario de los informantes son España, Argentina y Chile y, en menor medida, Cuba (relacionada al *sentido del humor*, a la *autoridad*, a la *confianza en el trato*).

TABLA 27
PAÍSES CON LOS QUE ASOCIA LAS SIGUIENTES CARACTERÍSTICAS

País	Cariño	Enojo	Tecnología	Elegancia	Vulgaridad	Sentido del humor	Autoridad	Bajos recursos	Altos recursos	Confianza en el trato	Respeto
Argentina	2,0	25,8	1,3	3,0	61,3	17,5	2,3	3,5	3,0	3,3	0,3
Belice	0,0	0,0	0,0	0,0	0,3	0,0	0,3	0,0	0,0	0,0	0,0
Bolivia	0,5	0,5	0,0	0,0	0,8	0,3	0,0	19,0	0,0	0,3	0,8
Chile	7,3	0,5	6,0	11,3	1,0	3,8	3,0	0,3	13,0	3,5	8,3
Colombia	3,3	0,5	0,0	4,5	0,5	2,0	0,3	0,8	0,8	1,8	4,8
Costa Rica	0,5	0,0	0,0	0,0	0,0	0,3	0,0	0,0	0,0	0,5	0,0
Cuba	2,8	1,8	6,8	3,8	0,3	10,5	7,5	2,0	8,3	9,5	4,5
Ecuador	0,8	0,3	0,0	0,3	0,3	0,0	0,3	0,5	0,3	0,0	3,5
El Salvador	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,3	0,5	0,0	0,0	0,0
Estados Unidos	0,0	0,5	3,5	0,5	0,8	0,3	0,8	0,3	2,3	0,3	0,3
España	10,3	8,8	13,8	17,3	2,5	10,3	17,3	0,3	30,3	4,3	16,8
Guatemala	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,3	0,0	0,0	0,0

País	Cariño	Enojo	Tecnología	Elegancia	Vulgaridad	Sentido del humor	Autoridad	Bajos recursos	Altos recursos	Confianza en el trato	Respeto
Honduras	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,8	0,0	0,0	0,0
México	2,5	9,5	1,5	0,5	2,0	8,3	2,8	0,8	1,0	1,0	0,5
Nicaragua	0,3	0,0	0,0	0,0	0,0	0,3	0,0	0,5	0,0	0,0	0,0
Panamá	0,0	0,3	2,3	0,0	0,0	0,0	0,3	0,0	0,0	0,0	0,0
Paraguay	0,3	0,0	0,0	0,0	0,8	0,0	0,3	11,5	0,0	0,5	0,3
Perú	0,3	0,3	0,0	0,0	0,8	0,0	0,0	9,0	0,0	0,5	0,8
Puerto Rico	0,5	0,3	0,0	0,0	4,3	1,5	0,0	0,0	0,0	0,5	0,0
República Dominicana	0,0	0,0	0,0	0,0	0,3	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Uruguay	33,3	5,5	2,5	3,5	2,0	7,0	6,3	32,3	2,5	51,0	31,3
Venezuela	4,8	2,8	0,3	6,8	1,3	3,3	3,5	1,0	2,8	0,8	0,5
Ninguno	11,0	15,8	28,0	19,3	9,0	16,3	23,8	7,0	12,3	8,8	11,5
No sabe	20,0	27,3	34,3	29,5	12,3	18,8	31,5	10,0	23,8	13,8	16,3

NOTA: se han destacado en negrita los porcentajes más altos por característica (no se considera el valor más alto cuando pertenece a *no sabe*). En los casos donde el valor más alto es *ninguno*, se resalta también el segundo lugar.

CONCLUSIONES

En primer lugar, es importante señalar que las redes de ideas, sentimientos o creencias no constituyen un terreno estable del cual se puedan obtener delimitaciones definitivas; más bien, se trata de percepciones de la realidad que, al no tener un sustento reconocible por los hablantes, son sumamente dinámicas y hasta contradictorias (véase, a modo de ejemplo, las consideraciones contradictorias que hacen los hablantes sobre el habla del país vecino con el que más contacto se tiene en Uruguay: Argentina). De todas maneras, se puede hablar de tendencias entre los imaginarios lingüísticos, las creencias y las actitudes sobre la lengua.

Además, se pueden establecer regularidades, que son las que predominan en las representaciones y actitudes lingüísticas y que operan como un conjunto de subjetividades que permiten al sujeto identificar su identidad lingüística. En estas regularidades figuran aspectos fonéticos, aspectos gramaticales, el cambio lingüístico y las situaciones diglósicas.

En términos generales, un factor determinante para la percepción de “inco-rección”, la estigmatización y la consideración de una variedad como poco prestigiosa (sea nacional o a nivel hispanoamericano) es la idea de “mezcla”. Las formas de hablar que poseen rasgos de dos o más variedades (todo esto entendido como una percepción) se presentan como “poco puras”, “incorrectas”, “poco comprensibles”.

El rasgo diglósico es visto como un elemento de desprestigio: toda variedad que peligre en su “pureza” se percibe, en general, como menos prestigiosa; contrariamente, toda variedad que se presente como “pura”, “invariable”, es más prestigiosa. Hay un deseo predominante de sentirse monolingüe. En un mundo en el que las comunicaciones, las migraciones y los contactos entre hablantes de distintas comunidades se hacen cada vez más frecuentes, surge una tensión entre la necesidad de mantener una identidad y las variedades en permanente contacto.

Existe una posible relación —todavía por analizar— entre el género discursivo⁸ y la actitud lingüística, frente a la variedad. Cuando se pregunta a los informantes sobre su tolerancia a variables extranjeras en las noticias y en la publicidad, es llamativa la aceptación de la diversidad en la publicidad, y la poca aceptación en las noticias.

Problemas pendientes

Queda aún por determinar cuál es la incidencia de las tendencias que se han tratado aquí, en cuanto a la difusión de los cambios lingüísticos, y qué proyecciones en términos de políticas lingüísticas podrían obstruir o favorecer dichas tendencias.

Otro tema que podría ser tratado a posteriori es la relación existente entre las políticas lingüísticas nacionales que se han sucedido, a lo largo de la historia en torno a la defensa del monolingüismo, al tiempo que se promueve no solo una variedad (estándar) en desmedro de otras, sino las actitudes y representaciones que han generado esas políticas, y el grado de eficacia de estas políticas.

Como se mencionó más arriba, sería interesante revisar la relación entre géneros discursivos y actitudes lingüísticas, y una posible pregunta con respecto a este tema podría ser si las representaciones y creencias son iguales frente a los distintos géneros, con su distinto funcionamiento social. A partir de allí, se podría también analizar qué funciones sociales permiten más o menos tolerancia a la diversidad lingüística.

⁸ Para Bajtin ([1979]1985) un género discursivo es un tipo estable de enunciados, producto del uso de la lengua en determinada esfera. En la visión de este autor, hablar de “tipo estable de enunciados” supone la consideración de ciertas regularidades en ellos —estilísticas, temáticas, composicionales— que permiten una comunicación en “determinada esfera social”.

Recomendaciones finales

Consideramos que este estudio abre múltiples caminos para el análisis de la identidad lingüística tanto a nivel nacional como hispanoamericano. Sería interesante continuar indagando sobre el trasfondo de las actitudes lingüísticas, que, en definitiva, son emergentes de los hablantes que se relacionan con procesos sociodiscursivos en los que se articula la identidad. Las nociones que poseen los hablantes –incluso las más “intuitivas”– sobre el hablar “correcto”, sobre las variedades desprestigiadas, sobre la lengua estándar y sobre la “pureza” de algunas variedades tienen siempre su fundamento en discursos preexistentes presentes en la enseñanza, en los medios y en los textos pedagógicos, y dialogan con ellos. Rastrear a nivel histórico los discursos sobre la lengua generadores de actitudes lingüísticas podría ser un aporte más para el análisis de estas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Asencio, Pilar (2006). Representaciones de las lenguas que deberían hablarse en Rivera: El descentramiento de una comunidad. En Barrios, Graciela y Behares, Luis Ernesto (orgs.). *Políticas e identidades lingüísticas en el Cono Sur* (pp. 61-69). AUGM, Montevideo: Universidad de la República, FHCE.
- Bajtín, Mijail ([1979] 1985). *Estética de la comunicación verbal*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Barrios, Graciela (2009). Repertorios lingüísticos, estándares minoritarios y planificación: el purismo idiomático en situaciones de contacto lingüístico. En Hipperdinger, Yolanda Haydeé (comp.). *Variedades y elecciones lingüísticas* (pp. 15-39). Bahía Blanca: EdiUNS.
- ____ (2006). Minorías lingüísticas y globalización: el caso de la Unión Europea y el MERCOSUR. *Letras*, 32, 11-25.
- Barrios, Graciela y Behares, Ernesto (orgs.) (2006). *Políticas e identidades lingüísticas en el Cono Sur*. Montevideo: Universidad de la República, AUGM.
- Barrios, Graciela y Orlando, Virginia (2002). *Marcadores sociales en el lenguaje. Estudios sobre el español hablado en Montevideo*. Montevideo: Gráficos del Sur.
- Blas Arroyo, José Luis (1999). Las actitudes hacia la variación intradialectal en la sociolingüística hispánica. *Estudios filológicos*, 34, 47- 72.
- Chargoña, Pilar (26 de marzo de 2007). Uruguay, minorías lingüísticas, lenguas fronterizas y políticas lingüísticas (entrada de blog). *Addenda y Corrigenda*. Disponible en <http://addendaetcorrigenda.blogia.com/2007/032601-uruguay-minorias-linguisticas-lenguas-fronterizas-y-politicas-linguisticas-actua.php>
- Diccionario de la Real Academia Española (2001). (Vigésima segunda edición). Disponible en <http://www.rae.es/>
- Diccionario del español del Uruguay (2011). Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental.
- Gabbiani, Beatriz y Madfes, Irene (1984). Actitudes de los hablantes de Montevideo ante [š] [ž]. *Segundas jornadas interdisciplinarias de lingüística*. Montevideo.

- Instituto Nacional de Estadística (INE) (2007). *Anuario Estadístico 2007*. Disponible en <http://www.ine.gub.uy/biblioteca/VARIABLES%20SIGLO%20XX/parteitexto2.pdf>
- ____ (2003). *Ingresos de los hogares*. Disponible en <http://www.ine.gub.uy/biblioteca/ech/ingresos03.htm>
- ____ (2002). *Encuesta continua de hogares*. Disponible en <http://www.ine.gub.uy/biblioteca/ech/poburbana02.htm>
- Plager, Federico (coord.) (2008). *Diccionario integral del español de la Argentina*. Buenos Aires: Voz activa.
- Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) (2005). *Desarrollo humano en Uruguay, 2005*. Disponible en http://archivo.presidencia.gub.uy/_web/noticias/2005/06/2005061503.htm
- Romaine, Suzanne ([1994] 1996). *El lenguaje en la sociedad: Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Ariel.
- Servicio Geográfico Militar del Uruguay (s. f.). División Política de la República Oriental del Uruguay. Disponible en <http://www.sgm.gub.uy/index.php/informacion-territorial/division-politica>